



Teatro
Villamarta
Jerez

La Traviata

Giuseppe Verdi

Teatro Villamarta - Jerez

Temporada 2016 - 2017



La Traviata

Ópera en tres actos de GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

Libreto de Francesco Maria Piave,
basado en *La dama de las camelias* de Alexandre Dumas hijo.

Estrenada en el Teatro de La Fenice, Venecia, el 6 de marzo de 1853.

Viernes, 27 de enero a las 20.00 horas

Domingo, 29 de enero a las 18.00 horas

PRODUCCIÓN ESCÉNICA Y MUSICAL DEL TEATRO VILLAMARTA DE JEREZ

REPARTO

Violetta Valéry	RAQUEL LOJENDIO
Alfredo Germont	JOSÉ LUIS SOLA
Giorgio Germont	JAVIER FRANCO
Flora Bervoix	MARINA PARDO
Annina	INMACULADA SALMORAL
Gastone, Vizconde de Létorières	JOAN CABERO
Barón Duphol	LUIS ÁLVAREZ
Marqués D'Obigny	DAVID LAGARES
Doctor Grenvil	ÁNGEL RODRÍGUEZ JIMÉNEZ
Giuseppe	PEDRO TALAVERA
Mensajero	JAVIER BAREA
Sirviente	RAFAEL BERDÚN

ORQUESTA FILARMÓNICA DE MÁLAGA

CORO DEL TEATRO VILLAMARTA
Director: JOAN CABERO

BALLET

Piquillo	MACARENA RAMÍREZ
Bailarines	FRANCISCO JAVIER BUZÓN, MANUEL BUZÓN, FERNANDO GALÁN, JONATAN LANDE, ADRIÁN MENDOZA
FIGURANTES	OLGA AGUILAR, SERGIO DELGADO, CARMEN OMIST, MANUEL OTEO, NICOLÁS MONTOYA, ELISA SÁNCHEZ

EQUIPO ARTÍSTICO

Director musical	JOSÉ MARÍA MORENO
Director de escena	FRANCISCO LÓPEZ
Escenografía y figurines	JESÚS RUIZ
Iluminación	FRANCISCO LÓPEZ
Ayudante de dirección	JAVIER HERNÁNDEZ
Maestro repetidor	JOSÉ MIGUEL ROMÁN

REALIZACIONES

Escenografía	FERRÁN DECORACIÓN, TEATRO VILLAMARTA
Vestuario	AZUCENA RICO, CORNEJO
Utilería	JOSÉ ÁNGEL PÉREZ, JORGE MEJÍAS

EQUIPO TÉCNICO

Regiduría CARMEN GUERRA

Ayudante de regiduría ANTONIO R. MORENO

Sobretitulación JULIO LOZANO

Jefe escenario ALBERTO MARTÍNEZ

Subjefe de escenario ALFONSO ROMERO

Oficina técnica MARCOS SERNA

Técnicos ANTONIO ROMERO,
JOSÉ GARCÍA,
RAMÓN JUNQUERA,
DANIEL ROMÁN,
PABLO ABRIO,
JOSÉ MANUEL SILVA,
ANTONIO R. MORENO,
SEBASTIÁN FERRER,
DANIEL NAVARRO,
JAVIER CURTIDO

Coordinación de vestuario, peluquería y maquillaje ERREGIÑE ARROTZA

Sastras M.ª JOSEFA CASTAÑO,
INMACULADA FERNÁNDEZ,
PATRICIA DOMÍNGUEZ,
JESICA OTERO

Peluquería y maquillaje MARÍA ORELLANA

Jefa de producción EVA RODRÍGUEZ

Coordinación producción técnica-artística JAVIER SABADÍE



Raquel Lojendio y José Luis Sola
atentos a las indicaciones de Fran-
cisco López , Director de Escena.





PALABRAS DE LA ARCADIA

Hoy la gente de la Arcadia Jerez quiere de nuevo recobrar el latido que perdió hace unos meses. No sabemos bien cómo expresar nuestro sentir, pero notamos la irremediable necesidad de decir nuestro lamento al vernos descabezados, sin motor, sin José Luis... José Luis de la Rosa falleció hace unos meses, aún no nos hemos repuesto y muchos no lo haremos jamás. Sin su impulso no sabemos cómo lograremos levantar de nuevo La Arcadia, pero lo hemos de intentar. Primero con un leve movimiento, un pequeño pulso que nos haga sentir vivos.

Modestamente nos lanzamos a publicar, esta vez en formato PDF y vía e-mail, un libreto de la próxima representación operística en el Teatro Villamarta de Jerez de la Frontera: La Traviata de Giuseppe Verdi.

Lo hacemos sin apoyos, artesanalmente, en extrema pobreza y humildad. Así, planteamos un libreto que incluye las partes tradicionales, con el reparto, el argumento, el libreto propiamente dicho, óperas del autor, fotografías de los ensayos, currículos del elenco y un par de artículos del crítico musical Ángel Carrascosa de extraordinaria calidad sobre la obra y su entorno y una discografía exquisitamente seleccionada.

No pensamos que este trabajo venga a sustituir por completo a los excelentes libretos publicados por La Arcadia en papel a lo largo de estos últimos años del Teatro Villamarta, pero si consideramos que puede ser una buena ayuda para ponerse en contacto con la excelente ópera que los días 27 y 29 de enero de este 2017 se representa en el Teatro Villamarta de Jerez.

Por esto lo hacemos.

La Arcadia - Jerez



Francisco López, Director de Escena; José María Moreno, Director Musical y José Miguel Román, Maestro Repetidor que escucha las observaciones del maestro Moreno sobre la partitura. Joan Cabero, Director del Coro del Teatro Villamarta.



LA TRAVIATA DE GIUSEPPE VERDI

UN FRACASO EFÍMERO

La Traviata, décimonovena ópera de Verdi (si contamos *Jérusalem* como una nueva frente a su antecesora, *I Lombardi*) es la tercera de la llamada *Trilogía popolare* (le preceden *Rigoletto*, 1851, e *Il Trovatore*, 1853: tres obras maestras en tres años!), que consagra definitivamente a su autor como uno de los grandes de la historia del género.

En efecto, tras los fuertes destellos de genio que asoman aquí y allá en *Nabucco* (1842), en *Ernani* (1844) y, sobre todo, en *Macbeth* (1847) y *Luisa Miller* (1849), esta trilogía muestra a Verdi en el apogeo de su genio (aunque los tres títulos que la integran estén del todo desprovistos de alguna página banal), hasta el punto de que algunos musicólogos sostienen que ni siquiera fueron superados por Verdi en sus grandes óperas de madurez, técnicamente más acabadas y perfectas, pero de inspiración quizá no tan espontánea, feliz y sobreabundante.

Lo que hace de *La Traviata* —aparte de sus enormes e incesantes bellezas y de su intensísima emoción, aspectos sobre los que volveremos— un caso muy especial es que la acción transcurre más o menos en la época en que fue compuesta —algo revolucionario entonces—, años aquellos en que la moralidad de la historia parecía más que dudosa, difícilmente aceptable para las hipócritas pautas

vigentes. Y ello a pesar de que, aparentemente, la “descarriada” (esto es lo que, literalmente, significa “*traviata*”, título que no se traduce en ningún idioma) puede parecer que ha sido castigada por sus pecados con la enfermedad, la desgracia de la separación y la muerte. Pero, más aún si cabe, *La Traviata* es un caso muy particular debido al hecho de contener elementos autobiográficos: algo muy raro no sólo entonces, sino en cualquier época.

Verdi sabía de sobra que la censura le impediría subir su nueva ópera a cualquier escenario de Italia que no fuese en Venecia. Pese a que el compositor no estaba precisamente entusiasmado con la idea de que Violetta fuese encarnada por Fanny Salvini-Donatelli, la candidata del Teatro La Fenice de Venecia —Verdi había exigido, sin mucho éxito, *una donna di prima forza*—, hubo de consentir en que se estrenase allí. Fue el 6 de marzo de 1853 (sólo mes y medio después que, en Roma, *Il Trovatore*), y la fría acogida obtenida por *La Traviata* se debió en buena parte a esos novedosos factores (“Siento muchísimo comunicarte que tengo malas noticias, pero no puedo ocultaros la verdad: *La Traviata* ha sido un fracaso. No me preguntes por qué. Así son las cosas”, le escribía un desagradablemente sorprendido Verdi al editor Ricordi).

valiente que ama con todas sus fuerzas y que hace el enorme, inimaginable sacrificio de renunciar a su amado por el “qué dirán”.

LA DAMA DE LAS CAMELIAS

O sea, que en Venecia se reprodujo la hostilidad con la que cinco años antes, en 1847, fue acogida la novela en la que se basaba, *Ladame aux camélias* de Alexandre Dumas hijo (1824-1895), dos años después transformada en pieza teatral, pero cuyo estreno –a pesar de las influencias de Dumas padre– se demoraría hasta 1852. Por problemas, cómo no, con la censura. No hay que olvidar que Alexandre Dumas padre era mestizo (su madre era una negra haitiana), y la madre de Alexandre hijo era una costurera. No sólo en esta obra, sino en buena parte de su producción, Dumas hijo había fustigado los prejuicios y la hipocresía de la sociedad de su tiempo.

El personaje de Marguerite Gautier (el equivalente de la Violetta de Verdi y su libretista Francesco Maria Piave) estaba inspirado en una mujer de carne y hueso, Marie (Alphonsine) Duplessis, a la que Dumas hijo había conocido en París el verano de 1842. “Era alta, muy delgada, de cabellos oscuros y una tez blanca y rosada. Su cabeza era pequeña, sus ojos largos y oblicuos, como los de las japonesas, pero muy vivos. Sus labios tenían el color de las cerezas y exhibía los dientes más hermosos del mundo”: así la describió el propio Dumas, y el escritor Théophile Gautier lo confirmó.

Ambos tenían dieciocho años, pero Dumas no se le declaró hasta dos años después. La generosidad del joven, que se mostró muy preocupado por su salud, conmovió a Alphonsine, que lo aceptó de inmediato como amante.



Alexandre Dumas, hijo, autor de
La dama de las camelias, obra
sobre la que Francesco Maria

En realidad, según parece, el fracaso no fue estrepitoso; lo que ocurrió es que buena parte del público se mofó de la gordura de la protagonista, finalmente la Salvini-Donatelli, y de algún detalle como el hecho de que el doctor Grenvil tomase el pulso a la enferma en el escenario (!), reacción que hoy nos resultaría incomprensible. De hecho, la mayor parte de las reseñas de prensa se mostraron respetuosas, e incluso Cesare Vigna escribió una crítica entusiasta. En todo caso, Verdi se negó en redondo a que la ópera fuese repuesta, pese a que tanto Génova como Nápoles la habían solicitado.

Está claro que el público asistente no estaba preparado para ver sobre el escenario a personajes que podía toparse en la vida real, ni sobre todo estaba por la labor de aceptar que una prostituta (aunque fuese, como Violetta, “de lujo”) pudiera ser toda una heroína, una mujer

GRAN TEATRO LA FENICE
 Per la sera di Domenica 6 Marzo 1853. Recita XXI.
 PRIMA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA NUOVA
LA TRAVIATA
 Libretto di F. R. PIAVE. — Musica del Maestro G. VERDI rappresentata compiuta per questo Teatro

PERSONAGGI VIOLETTA Verdi FLORA Borsa ANSINI ALFREDO Geronzi GERMONT Gioiolo, suo padre GASTONE, Valsalva de Lantornica Casa di Signori e signora amici di Violetta e Flora, Melchiorri, Pavesetti e Zingari — Contrabasso di Verdi e di Flora, massimamente, et. et. — SOTTO, Parigi e suo valletto nel 1700 et. et.	ARTISTI Fanny Salvini Donatelli Giuseppe Giuseppina Carlotta Borsa Ludovico Geronzi Felice Farnesi Agostino Zucchi	PERSONAGGI BALUONE Strozzini BASSI NERI, il figlio DOTTORE Girardi GIUSEPPE, servo di Violetta DONNESTANO di Flora COMMISSARIO	ARTISTI Francesco Strepponi Agostino Zucchi Andrea Bellini G. Baraldi G. Tosi Antonio Mariani
---	---	---	--

Dopo l'Opera avrà luogo il gran Ballo in cinque Atti composto e messo in Scena dal Coreografo sig. A. MOVICINI.

LA LUCERNA MARAVIGLIOSA

PERSONAGGI ALZIDE PAOLINA ERMINIA GIUSEPPE ANTONIO GIULIO GIULIA GIULIO GIULIA	ARTISTI Felice Farnesi Agostino Zucchi Giuseppe Rini Felice Farnesi Felice Farnesi Felice Farnesi Felice Farnesi	PERSONAGGI FANTASTICI GIUSEPPE, fu di Giuli PARADISI, fu di Giuli BELLA, fu di Giuli GIULIO, fu di Giuli GIULIA, fu di Giuli GIULIO, fu di Giuli GIULIA, fu di Giuli	ARTISTI Felice Farnesi Agostino Zucchi Giuseppe Rini Felice Farnesi Felice Farnesi Felice Farnesi
--	--	--	--

Il prezzo del Biglietto di Ingresso Lire 1. 50 —
 Per Piccoli Fanciulli 1. 00

La prima Fila degli Sedili resta riservata per Sig. Ufficiali, e gli altri terzi si vendono ad L. 2. — al Concerto di M. Manzoni presso il quale sono vendibili anche i Fanciulli a disposizione dell'Impresario.

Dalle ore 11 ore alle ore 2 ponno essere depositati i libretti nel luogo designato nel solito locale degli abbonamenti in Teatro. — Avvertendo che i libretti che fossero trovati in circolazione, non scavalchi del Teatro dell'Impresario saranno segnalati per riguardo dovuti al diritto di proprietà.

Si alza la Tela alle ore 8. precipio. Apollonio G. R. LAZZA.

Cartel anunciador de La Traviata el domingo 6 de marzo de 1853 en el Teatro La Fenice de Venecia.

La relación amorosa que mantuvieron fue muy intensa, pero Alexandre no podía costearlos caros gustos de Marie y hubo de compartirla con otros amantes, lo que le provocaba unos celos terribles. Se escaparon juntos a una villa de Dumas padre en Saint-Germain, pero ella volvió pronto a París. Alexandre le escribió una carta el 30 de agosto de 1845 en la que lamentaba no ser lo bastante rico para mantenerla; la relación terminó para siempre. Por cierto que la Duplessis tuvo a continuación un *affaire* –uno más– con Franz Liszt, antes de casarse en 1846 en Londres con el Vizconde Édouard de Pérregaux. Un año más tarde moría en París de tuberculosis. Théophile Gautier describió en estos términos el final de su agonía: “se levantó como en un intento de escapar, lanzó tres gemidos y se desvaneció para siempre”.

Aunque expertos en literatura afirman que *La dama de las camelias* superior en su redacción original como novela y que no es una pieza de tanto calado artístico como su proyección popular (fue un auténtico *best-seller* en su tiempo), lo cierto es que *La Traviata* es una de las primeras óperas de compositores italianos del XIX basadas en una obra literaria de altura, y Verdi siempre procuró ser muy respetuoso con los escritores importantes (“hay que mantenerse fiel a Byron, a Shakespeare, a Hugo...”, le escribía a PIAVE). El 2 de febrero de 1852 se estrenaba por fin, en el Théâtre du Vaudeville de París, *La dame aux camélias*, con la actriz Eugénie Doche en el papel protagonista.

El éxito alcanzado desde la primera representación fue mayúsculo. Verdi y Giuseppina, que frecuentaban las salas de teatro de la capital francesa, fueron a ver una de esas funciones (también con la Doche como Marguerite Gautiery Charles Fechter como Armand Duval) y se emocionaron vivamente con la historia. Según confesó el compositor, que ya conocía la novela, de inmediato, mucho antes de contar con un libreto, comenzó impulsivamente a esbozar música para su futura ópera.

COINCIDENCIAS Y DIFERENCIAS

Verdi y la soprano Giuseppina Strepponi (1815-1897) vivieron juntos desde 1847 pero no se casaron hasta 1859 y cuando lo hicieron fue casi en secreto. Las constantes



Frontispicio de la primera edición milanese de la partitura para canto y piano de *La Traviata*, donde se representa la última escena de esta obra.

murmuraciones de los vecinos y de algunos conocidos, por compartir el mismo techo sin estar casados, incomodaron sobremedida a la pareja. Lo mismo que las maldicciones sobre la vida de la cantante antes de haber conocido a Verdi, pues tenía a sus hijos ilegítimos de breves y más o menos tormentosas relaciones con, entre otros, el empresario de La Scala Bartolomeo Merelli y el tenor Napoleone Moriani. También la salud de la Strepponi era delicada, lo que preocupaba muchísimo a Verdi, que se había quedado prematuramente viudo de su primera esposa. Elementos autobiográficos varios, pues, que se colaron en *La Traviata*, sin necesidad de que Violetta tuviese que ver en la ópera con la Strepponi, pues Verdi llamaba "puta" y "mantenida" a aquella, mientras que su amada había sido una cantante que había mantenido con sus ingresos a toda su familia, no sólo a sus hijos.

Tan fuerte fue la presión que tuvo que soportar Verdi que un año después, para la reposición en el Teatro Gallo (antes llamado San Benedetto) de la misma Venecia, se vio obligado a trasladar la acción de *La Traviata* al siglo XVIII. Y entonces, el 6 de mayo de 1854, el éxito sí se produjo, de forma rotunda. Pero el cambio más sustancial operado no fue la traslación temporal, sino ciertos retoques que Verdi introdujo en la partitura procurando que no trascendiese: afectan, sobre todo, al gran dúo de Violetta y Giorgio Germont en el Acto II. Según Julian Budden, son claramente para mejor, pues ahondan en los perfiles psicológicos de los personajes y consiguen efectos más sutiles mediante ciertas modulaciones y combinaciones instrumentales, además de rebajar algo la tesitura, antes en exceso aguda, del barítono. Pero el compositor procuró que estos cambios pasasen inadvertidos (como si no quisiera que trascendiese que la redacción primitiva la consideraba mejorable) y por ello ordenó destruir las copias de la versión primitiva.

La adaptación de Piave y Verdi concentra la acción en menos tiempo: mientras la pieza teatral transcurre en diecisiete meses, la ópera en sólo seis: el Acto I en agosto, el II en enero y el III en febrero. Así parece más lógico: si entre el momento en que Violetta abandona a Alfredo y la fiesta en casa de Flora pasase, como en la obra teatral, un mes, es muy posible que Alfredo hubiese ido a buscar a su amada; en la ópera, la fiesta tiene lugar esa misma noche y es más creíble que Violetta corriese a buscar refugio en el Barón Douphol. Por otra parte, nada más separarse, en la ópera Violetta empeora rápidamente, lo que sugiere que ella muere



El barítono Felice Varesi

quien encarnó a Giorgio Germont en el estreno veneciano.



no sólo por la tisis, sino que el insoportable dolor de la separación acelera su fin.

LA MÚSICA

La música de *La Traviata* surgió con gran rapidez de la mente y la pluma de Verdi: todavía el primer día del año 1853 comunicaba por carta a su amigo Cesare de Sanctis: "Para Venecia haré *La dama de las camelias*, posiblemente bajo el título de *Traviata*". Y el estreno estaba previsto para tres meses más tarde!... Como dijimos antes, *La Traviata* ("quizá la obra de más rica penetración psicológica de todo el teatro lírico romántico", en palabras de Edgardo Pellegrini) está repleta de música admirable por su belleza, su inspiración, su emoción, si bien también posee ciertas debilidades, mínimas sin duda en comparación con las virtudes. Sin tratar de hacer un recorrido completo por ella, merecerá la pena detenerse brevemente en algunos de los pasajes más relevantes.

Ya el Preludio del Acto I constituye un cierto pleno por la superposición de sus melodías: los violines primeros describen en el registro agudo a la mujer enferma; luego violines, violas y cellos retratan a la mujer enamorada, y finalmente una contramelodía, a la mujer frívola. Tras el Preludio, todo se desenvuelve sobre un fondo de música bailable. El brindis, "Libiamo", se ha convertido en una página tan extraordinariamente famosa que ya resulta difícil detenerse a comprobar su gran originalidad e irregularidad rítmica. El fondo bailable persiste durante el dúo de Violetta y Alfredo "Un dì, felice", con una sección central ("Di quell'amor

ch'è palpito") basada en dos temas, uno de ellos el amoroso del Preludio. Toda la escena final del Acto I, con Violetta sola – recitativo ("È strano"), aria ("Ah, fors'è lui"), recitativo ("Follie!"), *cabaletta* ("Sempre libera")–, es un perfecto retrato psicológico del personaje y a la vez una extensa página (más de diez minutos) de lucimiento vocal e interpretativo, un *tour de forcé* para cualquier soprano.

Nada más comenzar el Acto II, Alfredo muestra su estado de ánimo en la hermosa aria "Lunge da lei"; tras escuchar a Annina, el joven explota de indignación en la *cabaletta*, más convencional (y a menudo suprimida) "O mio rimorso!". Furia que intentará más tarde en vano calmar su padre con el aria "Di Provenza il mar", una de las secuencias melódicas para barítono más hermosas de toda la producción verdiana, que, sin embargo, se prolonga en una *cabaletta* ("Non udrai rimproveri") no muy afortunada, con frecuencia omitida.

Entre una y otra, tiene lugar uno de los episodios más geniales de todo Verdi: el largo cara a cara de Violetta y Giorgio Germont, con pasajes tan conmovedores como "Ah! Dite alla giovine" y, sobre todos los de la ópera, el inefable "Amami, Alfredo, quant'io t'amo", un prodigio de emoción que no es mero producto de la inspiración, sino también de una sutil y compleja elaboración musical.

En el segundo cuadro del Acto II, en la mansión de Flora, nos encontramos con dos de los momentos más banales de la ópera, el coro de gitanas, "Noi siamo zingarelle", y el de toreros, "Di Madride noi siam mattadori", tantas veces acusados, incluso, de vulgaridad. Puede que así sea, pero de lo que no puede dudarse es de su conveniente

Ludovico Graziani,

el tenor que asumió el papel de Alfredo Germont en el estreno del Teatro La



efecto, el de alejar momentáneamente la angustia que traspasa la historia desde poco después del comienzo del Acto II. Este cuadro cierra el acto con uno de los más admirables y a la vez más conmovedores concertantes (“Alfredo, Alfredo, di questocore”) de todo Verdi.

El Acto III se abre con un excelso Preludio cuyo penetrante dolor no deja lugar a dudas de cómo va a terminar la ópera. La lectura que Violetta hace de la carta que Germont le había enviado (y que es evidente que ya se sabe de memoria, como muchos directores escénicos dejan claro) es una parte declamada que pone a prueba nuevas cualidades dramáticas de su intérprete. Este comienzo del acto es, observa Julian Budden, “un homenaje sin igual al del Acto II de *Norma*”. También la enormemente emotiva aria “Addio del passato” (¿hay mayor melancolía

que, en la desgracia de hoy, recordarla felicidad de ayer?) somete a otra dura prueba a la soprano protagonista, en concreto a su capacidad para apianar en el registro agudo y a mantener impoluta una afinación particularmente comprometida.

La inmensa alegría por la inesperada llegada de Alfredo y la inmediata constatación de que la felicidad futura es una quimera, a la que sin embargo sucumben (o aparentan sucumbir: “Parigi, o cara, noi lasceremo”) conmueve una vez más tanto a los oyentes como a los propios intérpretes, a los que a menudo les cuesta controlar su emoción para no estallar en lágrimas. Pero pronto la cruda realidad se les hace inexorable (“Gran Dio! Morir si giovine!”), en momentos de un melodramatismo que puede llegar a incomodar. Hasta en el último instante renace, brevísima, la esperanza de la curación (“Cessarono gli spasimi del dolore. In me rinasce... m’agita insolito vigor!”): una nueva y última ilusión, inmediata, contundente, definitivamente truncada.

A lo largo de toda la ópera, Verdi hace un uso magistral –sencillo, económico y tremendamente eficaz– del *leitmotiv*, esa técnica que no inventó Wagner, aunque sí la llevó a su más alto grado de sofisticación y uso sistemático. Y no menos relevante es la sutil y certera orquestación, que –sin apenas llamarla atención– dota de idóneo color, ambiente, atmósfera, a las diferentes situaciones: una faceta en la que la maestría del compositor iba creciendo también progresivamente y que en *La Traviata* experimenta un claro avance, en parecida dirección a la de cuatro años antes con *Luisa Miller*.

Fanny Salvini-Donatelli,

la primera Violetta.

Verdi había exigido una donna di prima forza pero tuvo que



VIGENCIA DE LA TRAVIATA

Parece que –según diversas encuestas– esta ópera es la más apreciada por el gran público de cuantas existen, por delante incluso de *Carmen* o *La Bohème*. También es posible (no es fácil asegurarlo sin algún margen de duda) que sea

la que más veces se representa en el mundo. Se suele señalar que ello se debe en parte a que sólo exige tres cantantes protagonistas; lo cual es cierto, pero también lo es que el papel de Violetta no es precisamente fácil, sino de uno de los más comprometidos de todo Verdi, por requerir una voz múltiple: una soprano lírica con coloratura en el primer Acto y una lírico-dramática en muchos momentos de los Actos II y III. O sea, que una cosa por la otra.

La verdadera razón de la vigencia –con seguridad que eterna, mientras el arte sea apreciado– de *La Traviata*, con uno de los argumentos más conmovedores de entre todos los suyos, está en cómo emociona, hasta el llanto, a un amplísimo sector del público. De la capacidad de comunicación de Verdi para transmitir sentimientos no a unos pocos “expertos”, sino a multitudes, nadie duda, y alcanza en *La Traviata* uno de los puntos más altos –acaso el que más– de toda su producción, y ello a través de un lenguaje de gran sencillez e inmediatez, más accesible a la mayoría que el de otras óperas verdianas no menos magistrales, como *Don Carlo* u *Otello*.

ÁNGEL CARRASCOSA ALMAZÁN



Ángel Rodríguez Jiménez y Javier Franco



Luis Álvarez y David Lagares



Joan Cabero y Marina Pardo rodeados de los miembros del coro.

ARGUMENTO

La acción tiene lugar en París y sus alrededores a mediados del siglo XIX.

ACTO I

En casa de la cortesana Violetta Valery tiene lugar una espléndida fiesta, sus lujosos salones están llenos de invitados entre los que se encuentran Flora Bervoix, su amiga más íntima y el barón Duphol, su amante y protector. Llega el vizconde Gastón de Létorières acompañado de Alfredo Germont, un joven de Provenza que declara estar enamorado de Violetta. Durante la cena, Alfredo ofrece un apasionado brindis a la anfitriona, al acabar los invitados se trasladan al salón contiguo para bailar pero la joven queda rezagada por un malestar pasajero; momento que aprovecha Alfredo para declararle su amor. En un primer momento Violetta no le toma en serio, sin embargo, regala una flor al joven diciéndole que podrá visitarla cuando esta se marche. Concluida la fiesta, y ya a solas, Violetta reflexiona sobre los sentimientos que Alfredo le ha revelado y la nueva vida que éste le propone, pero enseguida trata de persuadirse a sí misma de que aceptarlo sería una locura y decide olvidarlo todo loando su vida entregada a los placeres.

ACTO II

Cuadro I

Una casa de campo en las afueras de París. Alfredo y Violetta lleva tres meses viviendo juntos y su felicidad es completa. El joven sorprende a Annina, la doncella de Violetta, cuando esta regresa de París, donde ha ido para preparar la venta de los bienes de la señora y así poder costear la idílica existencia de la pareja. Alfredo, avergonzado por su inconsciencia y herido en su orgullo, decide partir hacia la capital para impedirlo. Entre la correspondencia del día, Violetta recibe una carta de su amiga Flora invitándola a una fiesta. Mientras la lee recibe la visita de Giorgio Germont, el padre de Alfredo, quien la acusa de llevar a la ruina moral y económica a su hijo. Violetta le enseña unos documentos que señalan lo contrario, dejando sorprendido al anciano que advierte la dignidad que demuestra la joven, Germont se disculpa entonces y apela a su noble corazón para pedirle un enorme sacrificio:

renunciar definitivamente al amor de Alfredo para que su relación no empañe el honor de la familia y prevenir el escándalo que arruinaría el compromiso matrimonial de su hija, hermana de Alfredo. Aunque en principio se niega rotundamente, Violetta intuye que su defensa es una batalla perdida pues sabe que Germont no dejará de recurrir a su pasado para comprometerla. Llena de tristeza, asiente finalmente en abandonar a Alfredo escribiéndole una simple nota de despedida que le entregarán cuando ella se haya marchado. Al poco tiempo de salir Germont regresa el joven que la sorprende escribiendo, Violetta disimula a duras penas pero la emoción la embarga y le ruega que, pase lo que pase, la ame siempre, y se despide. Alfredo, que atribuye la intensidad del momento al amor que Violetta le profesa, entiende de repente la situación cuando recibe la nota, pensando que le ha abandonado por Duphol. Al ver sobre la mesa la invitación de Flora cree confirmadas sus sospechas y, pese a las conciliadoras palabras de su padre, decide presentarse en la fiesta para tomar venganza.

Cuadro II

Una fiesta de disfraces en la mansión de Flora en París. Grupos de gitanas e invitados vestidos de toreros divierten a los presentes, al concluir el bullicio todos se reúnen alrededor de las mesas de juego. Algunos amigos de Flora comentan que Alfredo y Violetta se han separado cuando el propio Alfredo entra fingiendo indiferencia y se sienta a compartir el juego. Llega Violetta cogida del brazo del barón Duphol, el joven, contrariado, dirige veladas acusaciones que provocan la indignación del barón, este acepta el desafío de jugar con Alfredo quién gana todas las apuestas. La tensión va en aumento, cuando un sirviente anuncia que la cena está preparada y el juego se interrumpe. Los invitados abandonan el salón, Violetta se las arregla para quedarse a solas con Alfredo y pedirle que abandone el lugar pues le amenaza un peligro. El joven acepta marcharse siempre y cuando ella le acompañe, pero Violetta se niega y, para mantener su promesa, le miente diciéndole que ama a Duphol. Furioso, Alfredo llama a los invitados y arroja con desprecio a los pies de Violetta el dinero que acaba de ganar en el juego, dando a entender que con ello queda pagada su deuda. Los invitados, escandalizados, recriminan a Alfredo su actitud. En ese momento llega Germont que reprende con dureza a su hijo despertando sus remordimientos. El barón desafía a Alfredo en duelo.



Rafael Berdún recibe instrucciones del Director de Escena y del Director del Coro sobre la correcta expresión de la frase "*La cena è pronta*".



Inmaculada Salmoral junto a Violeta y Alfredo



Los protagonistas reunidos con el Director de Escena



Javier Franco y Raquel Lojendio



Tarde de ensayo de La Traviata -2017

LIBRETO

PERSONAJES

Violetta Valéry , una cortesana	soprano
Alfredo Germont	tenor
Giorgio Germont , padre de Alfredo	barítono
Flora Bervoix , amiga de Violetta	mezzosoprano
Annina , doncella de Violetta	soprano
Gastone , vizconde de Létorières	tenor
El barón Douphol , protector de Violetta	barítono
El marqués D'Obigny , amigo de Flora	bajo
El doctor Grenvil	bajo
Giuseppe , sirviente de Violetta	tenor
Un mensajero	bajo
Un sirviente de Flora	barítono

Damas y caballeros, amigos de Violetta y Flora, toreros, picadores, gitanas, sirvientes de Violetta y Flora, máscaras, etc.

La acción tiene lugar en París y sus alrededores a mediados del siglo XIX.

El primer acto acaece en agosto, el segundo en enero y el tercero en febrero.

Preludio

ATTO I

Scena I

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra'quali il Barone e Flora al braccio del Marchese.

INVITATI I

Dell'invito trascorsa è già l'ora...
Voi tardaste...

INVITATI II

Giocammo da Flora.
E giocando quell'ore volar.

VIOLETTA

(va loro incontro)
Flora, amici, la notte che resta
d'altre gioie qui fate brillar...
Fra le tazze è più viva la festa...

FLORA, MARCHESE

E goder voi potrete?

VIOLETTA

Lo voglio;
al piacere m'affido, ed io soglio
col tal farmaco i mali sopir.

TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al gioir

Preludio

ACTO I

Escena I

Salón en casa de Violeta. Al fondo hay una puerta que comunica con otra sala y dos más en los laterales. A la izquierda un chimenea sobre la que hay un. En el centro una mesa lujosamente preparada. Violeta, sentada en un diván, está conversando con el doctor y algunos amigos mientras otros atienden a los invitados que van llegando, entre ellos están el barón y Flora, de brazo del marqués.

INVITADOS I

Se os ha pasado la hora de la invitación...
Llegáis tarde...

INVITADOS II

Nos entretuvimos jugando en casa de Flora.
Con el juego el tiempo se pasa volando.

VIOLETA

(yendo a su encuentro)
Flora, amigos, alegremos con nuevas
diversiones el resto de la noche...
La fiesta se disfruta mejor entre copas...

FLORA, EL MARQUÉS

¿Y podréis vos gozar de ella?

VIOLETA

Así lo deseo;
al placer me abandono, es el mejor
remedio para aliviar mis penas.

TODOS

Si, la alegría alarga la vida.

Scena II

GASTONE

(entrando con Alfredo)

In Alfredo Germont, o signora,
ecco un altro che molto vi onora;
pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA

(dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia)

Mio Visconte, merce' di tal dono.

MARCHESE

Caro Alfredo!

ALFREDO

Marchese.

*(si stringono la mano. I servi frattanto avranno
imbandito le vivande)*

GASTONE

(ad Alfredo)

T'ho detto:

l'amistà qui s'intreccia al diletto.

VIOLETTA

(ai servi)

Pronto è il tutto?

(un servo accenna di sì)

Miei cari sedete;

è al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI

Ben diceste le cure segrete
fuga sempre l'amico licor.

*(siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e
Gastone; di fronte vi sarà Flora tra il Marchese
ed il Barone, gli altri siedono a piacere)*

È al convito che s'apre ogni cor.

GASTONE

(piano, a Violetta)

Sempre Alfredo a voi pensa.

Escena II

GASTÓN

(entrando con Alfredo)

En Alfredo Germont, señora,
tenéis a un gran admirador vuestro;
pocos amigos hay como él.

VIOLETA

(ofrece la mano a Alfredo, que se la besa)

Gracias, vizconde, por semejante regalo.

EL MARQUÉS

¡Querido Alfredo!

ALFREDO

Marqués.

*(se estrechan la mano. Los criados, mientras
tanto, acaban de preparar la mesa)*

GASTÓN

(a Alfredo)

Ya te lo dije:

aquí la amistad se confunde con el placer.

VIOLETA

(a los sirvientes)

¿Está todo preparado?

(un sirviente asiente con la cabeza)

Queridos míos, sentaos

y abrid vuestros sentidos al convite.

TODOS

Decís bien, en licor se ahogan
siempre hasta las penas más hondas.

*(se sientan de tal manera que Violeta queda entre
Alfredo y Gastón; enfrente Flora entre el marqués
y el barón, los demás se sientan a su antojo)*

Abramos nuestros sentidos al convite.

GASTÓN

(en voz baja a Violeta)

Alfredo siempre está pensando en vos.

VIOLETTA

Scherzate?

GASTONE

Egra foste, e ogni dì con affanno
qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA

Cessate.

Nulla son io per lui.

GASTONE

Non v'inganno.

VIOLETTA

(ad Alfredo)

Vero è dunque? onde è ciò?
No! comprendo.

ALFREDO

(sospirando)

Si, egli è ver.

VIOLETTA

(ad Alfredo)

Le mie grazie vi rendo.
Voi Barone, non feste altrettanto...

BARONE

Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA

Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA

(piano al Barone)

Meglio fora se aveste taciuto.

BARONE

(piano a Flora)

Mi è increscioso quel giovin...

FLORA

Perchè?

A me invece simpatico egli è.

VIOLETA

¿Bromeáis?

GASTÓN

Cuando estuvisteis enferma, se preocupó
y vino cada día para preguntar por vos.

VIOLETA

Conteneos.

No significo nada para él.

GASTÓN

No os engaño.

VIOLETA

(a Alfredo)

¿Es cierto entonces? Pero, ¿por qué?
No lo entiendo.

ALFREDO

(suspitando)

Sí, es verdad.

VIOLETA

(a Alfredo)

Os lo agradezco.
Vos, barón, no hicisteis lo mismo...

EL BARÓN

Sólo os conozco desde hace un año.

VIOLETA

Y él hace apenas unos minutos.

FLORA

(al barón en voz baja)

Hubiera sido mejor que os callarais.

EL BARÓN

(a Flora en voz baja)

Me desagrada ese joven...

FLORA

¿Por qué?

A mí en cambio me parece simpático.

GASTONE

(ad Alfredo)

E tu dunque non apri più bocca?

MARCHESE

(a Violetta)

È a madama che scuoterlo tocca.

VIOLETTA

(mesce ad Alfredo)

Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO

(con galanteria)

E ch'io bramo immortal come quella.

TUTTI

Beviamo.

GASTONE

O barone, nè un verso, nè un viva
troverete in quest'ora giuliva?

(il Barone accenna che no. Ad Alfredo)

Dunque a te...

TUTTI

Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO

L'estro non m'arride.

GASTONE

E non sei tu maestro?

ALFREDO

(a Violetta)

Vi fia grato?

VIOLETTA

Sì.

ALFREDO

(s'alza)

Sì? L'ho già in cor.

GASTÓN

(a Alfredo)

Y tú, ¿no piensas decir nada?

EL MARQUÉS

(a Violeta)

Es a la señora a quien corresponde animarlo.

VIOLETA

(llenando la copa de Alfredo)

Escanciaré, como si fuese la diosa Hebe.

ALFREDO

(con galantería)

Y yo desearía que fueseis inmortal como ella.

TODOS

Bebamos.

GASTÓN

Y bien barón, ¿no se os ocurre ningún verso,
ningún brindis para este grato momento?

(el barón niega con un gesto. A Alfredo)

Tú, entonces...

TODOS

Sí, sí, un brindis.

ALFREDO

No me sonríe la inspiración.

GASTÓN

¿Acaso no eres tú en esto un maestro?

ALFREDO

(a Violeta)

¿Os agradecería?

VIOLETA

Sí.

ALFREDO

(se levanta)

¿Sí? Ya lo tengo en mi corazón.

MARCHESE

Dunque attenti.

TUTTI

Sì, attenti al cantor.

ALFREDO

Libiamo nè lieti calici,
che la bellezza infiora,
e la fuggevol ora
s'inebri a voluttà.
Libiam nè dolci fremiti
che suscita l'amore,
poichè quell'occhio al core
(*indicando Violetta*)
onnipotente va.
Libiamo, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

TUTTI

Libiamo, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

VIOLETTA

(*s'alza*)

Tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
tutto è follia nel mondo
ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
è il gaudio dell'amore;
è un fior che nasce e muore,
nè più si può goder.
Godiam c'invita un fervido
accento lusinghier.

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso,
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA

(*ad Alfredo*)

La vita è nel tripudio.

EL MARQUÉS

Atentos, pues.

TODOS

Sí, atentos al poeta.

ALFREDO

Bebamos de las alegres copas
que hacen florecer la belleza
y que tan fugaz instante
se embriague de voluptuosidad.
Bebamos del dulce estremecimiento
que suscita al amor,
cuando esos irresistibles ojos
(*señalando a Violeta*)
atravesan el corazón.
Bebamos, el amor entre las copas
incitará a besos más apasionados.

TODOS

Bebamos, el amor entre las copas
incitará a besos más apasionados.

VIOLETA

(*se levanta*)

Con vosotros sabré compartir
mis momentos más felices;
en el mundo, es locura
todo lo que no es placer.
Disfrutemos, efímero y breve
es el gozo del amor;
es una flor que nace y muere,
que no se puede volver a disfrutar.
Disfrutemos, nos invitan a ello
vehementes y aduladoras palabras.

TODOS

Disfrutemos de la bebida y el canto,
de la belleza de la noche y de la risa;
que nos sorprenda el nuevo día
en este paraíso.

VIOLETA

(*a Alfredo*)

La vida está en el deleite.

ALFREDO

(a Violetta)

Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA

(ad Alfredo)

Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO

(a Violetta)

È il mio destin così.

TUTTI

Godiamo la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

(s'ode musica dall'altra sala)

Che è ciò?

VIOLETTA

Non gradireste ora le danze?

TUTTI

Oh, il gentil pensier!

Tutti accettiamo.

VIOLETTA

Usciamo dunque...

(s'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore)

Ohimè!

TUTTI

Che avete?

VIOLETTA

Nulla, nulla.

TUTTI

Che mai v'arresta?

VIOLETTA

(fa qualche passo)

Usciamo...

(è nuovamente obbligata a sedere)

Oh Dio!

ALFREDO

(a Violetta)

Para aquellos que aún no conocen el amor.

VIOLETA

(a Alfredo)

No lo digáis a quién lo ignora.

ALFREDO

(a Violeta)

Ese es mi destino.

TODOS

Disfrutemos de la bebida y el canto,
de la belleza de la noche y de la risa;
que nos sorprenda el nuevo día
en este paraíso.

(se oye música en otro salón)

¿Qué es eso?

VIOLETA

¿No os agradaría bailar?

TODOS

¡Oh, es una idea estupenda!

Aceptamos con placer.

VIOLETA

Salgamos entonces...

(se dirigen hacia la puerta central, pero Violeta palidece repentinamente)

¡Ay de mí!

TODOS

¿Qué os pasa?

VIOLETA

Nada, nada.

TODOS

¿Qué os detiene?

VIOLETA

(da algunos pasos)

Salgamos...

(de nuevo se ve obligada a sentarse)

¡Oh, Dios!

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Voi soffrite?

TUTTI

O ciel! ch'è questo?

VIOLETTA

Un tremito che provo.

Or là passate...

(indica l'altra sala)

fra poco anch'io sarò...

TUTTI

Come bramate.

(tutti passano all'altra sala, meno Alfredo)

Scena III

VIOLETTA

(si alza e va a guardarsi allo specchio)

Oh qual pallor!

(si volge e s'accorge d'Alfredo)

Voi qui!

ALFREDO

Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA

Sto meglio.

ALFREDO

Ah, in cotal guisa v'ucciderete
aver v'è d'uopo cura dell'esser vostro.

VIOLETTA

E lo potrei?

ALFREDO

Se mia foste,
custode io glierei pe'vostri soavi dì.

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

¿Os encontráis mal?

TODOS

¡Oh cielos! ¿Qué es esto?

VIOLETA

Es un mareo pasajero.

Id pasando...

(señala el otro salón)

enseguida me reúno con vosotros...

TODOS

Como queráis.

(todos pasan al otro salón menos Alfredo)

Escena III

VIOLETA

(se levanta y va a mirarse al espejo)

¡Oh, qué palidez!

(se vuelve y ve a Alfredo)

¿Vos aquí?

ALFREDO

¿Se os ha pasado el malestar?

VIOLETA

Estoy mejor.

ALFREDO

Esta vida os va a matar...
deberíais cuidaros más.

VIOLETA

¿Y cómo podría?

ALFREDO

Si fueseis mía,
velaría para que tuvieseis una vida apacible.

VIOLETTA

Che dite?
Ha forse alcuno cura di me?

ALFREDO

(*con fuoco*)
Perchè nessuno al mondo v'ama.

VIOLETTA

Nessun?

ALFREDO

Tranne sol io.

VIOLETTA

(*ridendo*)
Gli è vero!
Sì grande amor dimenticato avea.

ALFREDO

Ridete? e in voi v'ha un core?

VIOLETTA

Un cor? Sì... forse...
E a che lo richiedete?

ALFREDO

Oh, se ciò fosse...
non potreste allora celiar.

VIOLETTA

Dite davvero?

ALFREDO

lo non v'inganno.

VIOLETTA

Da molto è che mi amate?

ALFREDO

Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
mi balenaste innante,
e da quel dì tremante
vissi d'ignoto amor.

VIOLETA

¿Qué decís?
¿Acaso le importo a alguien?

ALFREDO

(*con ardor*)
Por que nadie en el mundo os ama.

VIOLETA

¿Nadie?

ALFREDO

Salvo yo.

VIOLETA

(*riendo*)
¡Eso es cierto!
Había olvidado tan gran amor.

ALFREDO

¿Os reís? ¿Es que no tenéis corazón?

VIOLETA

¿Corazón? Sí... quizás.
¿Por qué lo preguntáis?

ALFREDO

Si así fuese,
no os burlaríais así.

VIOLETA

¿Habláis en serio?

ALFREDO

No os engaño.

VIOLETA

¿Y hace mucho que me amáis?

ALFREDO

Si, desde hace un año.
Un día, feliz, delicada,
me deslumbrasteis al pasar
y desde aquel día he vivido
desazonado por ese amor secreto.

Di quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi...
solo amistade io v'offro;
amar non so, nè soffro
un così eroico amor.
Io sono franca, ingenua;
altra cercar dovete;
non arduo troverete
dimenticarmi allor.

GASTONE

(si presenta sulla porta di mezzo)
Ebben? che diavol fate?

VIOLETTA

Si folleggiava...

GASTONE

Ah! ah! sta ben restate.
(rientra)

VIOLETTA

(ad Alfredo)
Amor dunque non più
vi garba il patto?

ALFREDO

Io v'obbedisco... Parto.
(per andarsene)

VIOLETTA

A tal giungeste?
(si toglie un fiore dal seno)
Prendete questo fiore.

ALFREDO

Perchè?

VIOLETTA

Per riportarlo.

Ese amor es para mi el latir
de todo el universo,
misterioso, altivo,
tormento y delicia del corazón.

VIOLETA

Ah, si eso es cierto, huid de mi...
solo puedo ofreceros mi amistad;
no sé amar, ni puedo soportar
un amor tan heroico.
Soy franca y sincera;
a otra debéis buscar,
no os será difícil encontrarla
y olvidaros de mi.

GASTÓN

(aparece por la puerta del centro)
¿Y bien? ¿Qué diablos hacéis?

VIOLETA

Bromeábamos...

GASTÓN

¡Bien, está bien! Seguid.
(vuelve a entrar)

VIOLETA

(a Alfredo)
Nada de amor, entonces...
¿Le parece bien el trato?

ALFREDO

Os obedezco... Me marcho.
(hace ademán de irse)

VIOLETA

¿Eso habéis entendido?
(saca una flor del pecho)
Tomad esta flor.

ALFREDO

¿Para qué?

VIOLETA

Para devolvérmela.

ALFREDO

(tornando)

Quando?

VIOLETTA

Quando sarà appassito.

ALFREDO

O ciel! Domani...

VIOLETTA

Ebben... domani.

ALFREDO

(prende con trasporto il fiore)

Io son felice!

VIOLETTA

D'amarmi dite ancora?

ALFREDO

(per partire)

Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA

Partite?

ALFREDO

(torna a lei, le bacia la mano)

Parto.

VIOLETTA

Addio.

ALFREDO

Di più non bramo.

(escendo)

VIOLETTA, ALFREDO

Addio.

ALFREDO

(volviendo)

¿Cuándo?

VIOLETA

Cuando se marchite.

ALFREDO

¡Cielos! Mañana...

VIOLETA

Bien... mañana.

ALFREDO

(coge la flor embelesado)

¡Soy feliz!

VIOLETA

¿Aún decís que me amáis?

ALFREDO

(haciendo ademán de irse)

¡Oh, cuánto os amo!

VIOLETA

¿Os vais?

ALFREDO

(se vuelve y le besa la mano)

Me voy.

VIOLETA

Adiós.

ALFREDO

No deseo nada más.

(saliendo)

VIOLETA, ALFREDO

Adiós.

Scena IV

(ritornano tutti dalla sala riscaldati dalle danze)

TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora,
e n'è forza di partir;
mercè a voi, gentil signora,
di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
volge il tempo dei piacer;
nel riposo ancor la lena
si ritempri per goder.
(partono alla destra)

Scena V

VIOLETTA

È strano! è strano! in core
scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva.
O gioia ch'io non conobbi,
essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
per l'aride follie del viver mio?
Ah, fors'è lui che l'anima
solinga nè tumulti
godea sovente pingere
de' suoi colori occulti.
Lui che modesto e vigile
all'egre soglie ascese,
e nuova febbre accese,
destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.
A me, fanciulla, un candido
e trepido desire
questi effigiò dolcissimo
signor dell'avvenire,
quando nè cieli il raggio
di sua beltà vedea,

Escena IV

(vuelven todos los demás acalorados por el baile)

TODOS

Despunta ya la aurora,
es hora de marcharse;
gracias, encantadora señora,
por tan espléndida velada.
La ciudad entera bulle en fiesta,
vuelve el tiempo del placer;
tras un reparador descanso
continuaremos disfrutando.
(salen por la derecha)

Escena V

VIOLETA

¡Que extraño! ¡Que extraño! ¡Esas palabras
han quedado marcadas en mi corazón!
¿Me haría desgraciada el amor verdadero?
¿Qué decides, perturbada alma mía?
Ningún hombre te había conmovido hasta ahora.
¡Oh, felicidad para mi desconocida,
amar y ser amada!
¿Y sería yo capaz de desdeñarla
por las frívolas locuras de mi vida?
Ah, quizás sea aquel que mi alma,
solitaria entre la multitud,
solía pintar, complacida,
con colores difusos.
Aquel que prudente y solícito
se acercó hasta la enferma
encendiendo nueva fiebre,
despertándome al amor.
A ese amor que es el latido
de todo el universo,
misterioso, altivo,
tormento y delicia del corazón.
Cuando era niña, un cándido
y trepidante deseo
diseñó la dulce imagen
de mi idílico prometido,
cuando el resplandor de
su belleza veía en el cielo,

e tutta me pascea
di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor!
(resta concentrata. Scuotendosi)
Follie! Follie!
Delirio vano è questo!
Povera donna, sola
abbandonata in questo
popoloso deserto
che appellano Parigi.
Che spero or più?
Che far degg'io!
Gioire di voluttà
nei vortici perire.
Sempre libera degg'io
folleggiar di gioia in gioia,
vò che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
sempre lieta nè ritrovi
a dilette sempre nuovi
dee volare il mio pensier.

ALFREDO

(sotto al balcone)
Amor è palpito
dell'universo intero
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETA

Oh! Follie! Follie!
Sempre libera degg'io
folleggiar di gioia in gioia,
vò che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
sempre lieta nè ritrovi
a dilette sempre nuovi
dee volare il mio pensier.

me sentía invadida
por esa falacia divina.
¡Sentía que el amor es el latido
de todo el universo,
misterioso, altivo,
tormento y delicia del corazón!
(se queda pensativa. Alterándose)
¡Locuras! ¡Locuras!
¡Solo son vanos delirios!
Pobre mujer, sola
abandonada en este
populoso desierto
que llaman París.
¿Qué más puedo esperar?
¿Qué debo hacer?
Disfrutar, abandonarme en
el torbellino de la voluptuosidad.
Debo ser siempre libre
revolotear de placer en placer,
quiero que mi vida transcurra
por los senderos del placer.
Quiero estar alegre
a cualquier hora del día
y que mis pensamientos vuelen
constantemente entre placeres nuevos.

ALFREDO

(bajo el balcón)
El amor es el latir
de todo el universo,
misterioso, altivo,
tormento y delicia del corazón.

VIOLETA

¡Locuras! ¡Locuras!
Debo ser siempre libre
revolotear de placer en placer,
quiero que mi vida transcurra
por los senderos del placer.
Quiero estar alegre
a cualquier hora del día
y que mis pensamientos vuelen
constantemente entre placeres nuevos.

ATTO II

Quadro I

Scena I

Casa di campagna presso Parigi. Salotto terreno. Nel fondo è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per scrivere.

ALFREDO

(entra in costume da caccia)

Lunge da lei per me non v'ha diletto!

(depone il fucile)

Volaron già tre lune

dacchè la mia Violetta

agi per me lasciò, dovizie, amori

e le pompose feste

ove, agli omaggi avvezza,

vedea schiavo ciascun di sua bellezza.

Ed or contenta in questi ameni luoghi

tutto scorda per me. Qui presso a lei

io rinascere mi sento,

e dal soffio d'amor rigenerato

scordo nè gaudi suoi tutto il passato.

De' miei bollenti spiriti

il giovanile ardore

ella temprò col placido

sorriso dell'amore!

Dal dì che disse: "vivere

io voglio a te fedel"

dell'universo immemore

io vivo quasi in ciel.

ACTO II

Cuadro I

Escena I

Una casa de campo cerca de París. Un salón en la planta baja. Al fondo, entre dos puertas acristaladas cerradas que dan a un jardín, hay una chimenea y sobre ella un espejo y un reloj. En primer plano hay otras dos puertas, una frente a otra. Sillas, mesitas, algunos libros y útiles para escribir.

ALFREDO

(entra vestido en ropa de cacería)

¡Alejado de ella la felicidad para mí no existe!

(deja el fusil)

Tres meses han pasado volando

desde que mi Violeta,

por mí, abandonó riquezas, amores

y suntuosas fiestas,

donde, habituada a los halagos,

todos caían rendidos de su belleza.

Ahora, contenta en este apacible lugar,

ha olvidado todo por mi. Aquí, junto a ella,

me siento renacer,

recuperado por el soplo del amor

y su alegría me hace olvidar todo el pasado.

¡El juvenil ardor

de mi espíritu apasionado

con la plácida sonrisa del amor

ella ha atemperado!

Desde el día en que me dijo:

"quiero vivir siéndote fiel",

vivo casi en el cielo

olvidando del universo.

Scena II

(Annina entra affannosa)

ALFREDO

Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

Perchè?

ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi
e quanto ancor possiede.

ALFREDO

Che mai sento!

ANNINA

Lo spendio è grande a viver qui solinghi.

ALFREDO

E tacevi?

ANNINA

Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO

Imposto! or v'abbisogna?

ANNINA

Mille luigi.

ALFREDO

Or vane... andrò a Parigi.
Questo colloquio non sappia la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.
(Annina parte)

Escena II

(Annina entra inquieta)

ALFREDO

¿De dónde vienes Annina?

ANNINA

De París

ALFREDO

¿Quién te ha enviado?

ANNINA

Fue mi señora.

ALFREDO

¿Para qué?

ANNINA

Para vender caballos, coches
y todo lo que aún posee.

ALFREDO

¿Qué oigo!

ANNINA

Es costoso vivir aquí apartados.

ALFREDO

¿Porqué no me has dicho nada?

ANNINA

Se me impuso silencio.

ALFREDO

¿Impuesto! ¿Cuánto necesita?

ANNINA

Mil luises.

ALFREDO

Retírate... iré yo a París.
La señora no debe saber nada de esta charla.
Aún puedo arreglarlo todo.
(Annina se va)

Scena III

ALFREDO

O mio rimorso! O infamia!
lo vissi in tale errore!
Ma il turpe sogno a frangere
il ver mi balenò.
Per poco in seno acquetati,
o grido dell'onore;
m'avrai sicuro vindice;
quest'onta laverò.
(esce)

Scena IV

VIOLETTA

(entra con alcune carte, parlando con Annina)
Alfredo?

ANNINA

Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA

E tornerà?

ANNINA

Pria che tramonti il giorno...
Dirvel m'impose.

VIOLETTA

È strano!

GIUSEPPE

(le presenta una lettera)
Per voi...

VIOLETTA

(sedendo)
Sta bene.
In breve giungerà un uom d'affari...
entri all'istante.

(Annina e Giuseppe partono)

Escena III

ALFREDO

¡Qué remordimiento! ¡Qué vergüenza!
¡He vivido tan equivocado!
Pero la realidad ha fulminado
mi alocado sueño.
Debo acallar de mi pecho
la llamada del honor;
que firmemente será vengado
reparando esta deshonra.
(sale)

Escena IV

VIOLETA

(entra con unos papeles y hablando con Annina)
¿Y Alfredo?

ANNINA

Acaba de partir hacia París.

VIOLETA

¿Cuándo volverá?

ANNINA

Antes de que anochezca...
Me ordenó que os lo dijera.

VIOLETA

¡Qué extraño!

GIUSEPPE

(entregándole una carta)
Es para vos...

VIOLETA

(sentándose)
Está bien.
En breve vendrá un hombre de negocios...
que entre inmediatamente.

(Annina y Giuseppe se van)

Scena V

VIOLETTA

(apre la lettera)

Ah, ah, scopriva Flora il mio ritiro,
e m'invita a danzar per questa sera!

Invan m'aspetterà...

(getta il foglio sul tavolino)

GIUSEPPE

È qui un signore.

VIOLETTA

Sarà lui che attendo.

(accenna a Giuseppe d'introdurlo)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA

(sorpresa, l'invita a sedersi)

Voi?

GERMONT

(sedendo)

Sì, dell'incauto, che a ruina corre,
ammaliato da voi.

VIOLETTA

(risentita, alzandosi)

Donna son io, signore,
ed in mia casa;

ch'io vi lasci assentite,

più per voi, che per me.

(per uscire)

GERMONT

(Quai modi!) Pure...

Escena V

VIOLETA

(abre la carta)

¡Ah, Flora ha descubierto mi refugio
y me invita al baile de esta noche!

Me esperará en vano...

(deja la carta sobre la mesa)

GIUSEPPE

Ha llegado un señor.

VIOLETA

Debe ser el que espero.

(indica a Giuseppe que lo haga pasar)

GERMONT

¿Señorita Valery?

VIOLETA

Soy yo.

GERMONT

¡Tenéis ante vos al padre de Alfredo!

VIOLETA

(sorprendida, lo invita a sentarse)

¿Vos?

GERMONT

(sentándose)

Sí, del incauto que va a la ruina,
hechizado por vos.

VIOLETA

(se levanta, ofendida)

Soy una dama, señor,

y estoy en mi casa;

permitid que me retire,

más por vos que por mi.

(se dispone a salir)

GERMONT

(¡Qué modales!) Sin embargo...

VIOLETTA

Tratto in error voi foste.
(*torna a sedere*)

GERMONT

De' suoi beni dono vuol farvi...

VIOLETTA

Non l'osò finora... Rifiuterei.

GERMONT

(*guardando intorno*)
Pur tanto lusso...

VIOLETTA

A tutti è mistero quest'atto...
A voi nol sia.
(*gli dà una carta*)

GERMONT

(*scorre le carte*)
Ciel! che discopro!
D'ogni vostro avere
or volete spogliarvi?
Ah, il passato perchè, perchè v'accusa?

VIOLETTA

(*con entusiasmo*)
Più non esiste, or amo Alfredo, e Dio
lo cancellò col pentimento mio!

GERMONT

Nobili sensi invero!

VIOLETTA

Oh, come dolce mi suona il vostro accento!

GERMONT

(*alzandosi*)
Ed a tai sensi un sacrificio chieggo.

VIOLETTA

(*alzandosi*)
Ah no... tacete...
Terribil cosa chiedereste certo...
il prevedi... v'attesi...
era felice troppo...

VIOLETTA

Habéis cometido un error.
(*vuelve a sentarse*)

GERMONT

Quiere donaros sus bienes...

VIOLETTA

No se ha atrevido hasta ahora... Los rechazaría.

GERMONT

(*mirando a su alrededor*)
Sin embargo, todo este lujo...

VIOLETTA

Es un secreto para todos...
Que no lo sea para vos.
(*le entrega una carta*)

GERMONT

(*ojea la carta*)
¡Cielos, qué descubro!
¿Queréis desprenderos
de todos vuestros bienes?
¿Por qué, porqué os acusa vuestro pasado?

VIOLETTA

(*con entusiasmo*)
¡Mi pasado ya no existe, ahora amo a Alfredo;
Dios lo borró con mi arrepentimiento!

GERMONT

¡Nobles sentimientos, en verdad!

VIOLETTA

¡Oh, qué dulces me suenan vuestras palabras!

GERMONT

(*levantándose*)
Y a tales sentimientos pido un sacrificio.

VIOLETTA

(*levantándose*)
Ah no... callad...
Seguro que me pediréis algo terrible...
Lo presentía... os esperaba...
era demasiado feliz...

GERMONT

D'Alfredo il padre
la sorte, l'avvenir domanda or qui
de' suoi due figli.

VIOLETTA

Di due figli!

GERMONT

Sì.
Pura siccome un angelo
Iddio mi diè una figlia;
se Alfredo nega riedere
in seno alla famiglia,
l'amato e amante giovine,
cui sposa andar dovea,
or si ricusa al vincolo
che lieti ne rendeva.
Deh, non mutate in triboli
le rose dell'amor.
A' preghi miei resistere
non voglia il vostro cor.

VIOLETTA

Ah, comprendo... dovrò per alcun tempo
da Alfredo allontanarmi... doloroso
fora per me pur...

GERMONT

Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA

Cielo! che più cercate?...
Offersi assai!

GERMONT

Pur non basta.

VIOLETTA

Volete che per sempre a lui rinunzi?

GERMONT

È d'uopo!

GERMONT

El padre de Alfredo
os pide ahora por el destino, por el futuro
de sus dos hijos.

VIOLETA

¡Sus dos hijos!

GERMONT

Sí.
Dios me dio una hija
pura como un ángel;
si Alfredo se negase volver
al seno familiar,
el amado y enamorado joven
que debería desposarla,
rechazará esta unión
que tan felices nos haría.
No transforméis en sufrimientos
las rosas del amor.
Que no se resista vuestro
corazón a mis súplicas.

VIOLETA

Ah, entiendo... debería alejarme
de Alfredo durante algún tiempo...
sería doloroso para mí... sin embargo...

GERMONT

No es eso lo que pido.

VIOLETA

¡Cielos! ¿Que más queréis?...
¡Bastante he ofrecido!

GERMONT

Pero no basta.

VIOLETA

¿Queréis que renuncie a él para siempre?

GERMONT

¡Es preciso!

VIOLETTA

Ah, no giammai!
Non sapete quale affetto
vivo, immenso m'arda in petto?
Che nè amici, nè parenti
io non conto tra'viventì?
E che Alfredo m'ha giurato
che in lui tutto troverò?
Non sapete che colpita
d'altro morbo è la mia vita?
Che già presso il fin ne vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo?
Ah, il supplizio è sì spietato,
che morir preferirò.

GERMONT

È grave il sacrificio;
ma pur tranquilla uditemi.
Bella voi siete e giovane...
col tempo...

VIOLETTA

Ah, più non dite...
v'intendo... m'è impossibile...
lui solo amar vogl'io.

GERMONT

Sia pure... ma volubile
sovente è l'uom...

VIOLETTA

(colpita)
Gran Dio!

GERMONT

Un dì, quando le veneri
il tempo avrà fuggate,
fia presto il tedio a sorgere...
Che sarà allor?... Pensate...
Per voi non avran balsamo
i più soavi affetti,
poichè dal ciel non furono
tai nodi benedetti.

VIOLETTA

È vero!

VIOLETTA

¡Ah no, nunca!
¿Ignoráis el amor vivo,
inmenso que arde en mi pecho?
¿Que ni amigos, ni parientes
tengo entre los vivos?
¿Y que Alfredo me ha jurado
que todo lo encontraré en él?
¿Ignoráis que mi vida está
minada por la enfermedad?
¿Que ya veo cercano mi final?
¿Que me separe de Alfredo?
Ah, el suplicio es tan despiadado
que preferiría morir.

GERMONT

Es un grave sacrificio,
pero escuchadme con calma.
Sois joven y bella...
con el tiempo...

VIOLETTA

Ah, no digáis más...
os entiendo... me es imposible....
solo quiero amarle a él.

GERMONT

Puede ser... pero el hombre
es a menudo voluble...

VIOLETTA

(conmovida)
¡Dios mío!

GERMONT

Un día, cuando el tiempo
haya disipado los encantos,
el tedio no tardará en aparecer....
¿Qué pasará entonces...? Pensad...
No os reconfortaran
ni los sentimientos mas tiernos
por que los lazos que os unen
no fueron bendecidos por el cielo.

VIOLETTA

¡Es verdad!

GERMONT

Ah, dunque sperdasi
tal sogno seduttore.

VIOLETTA

È vero!

GERMONT

Siate di mia famiglia
l'angiol consolatore.
Violetta, deh, pensateci,
ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, o giovine
tai detti a un genitor.

VIOLETTA

(fra sè, con estremo dolore)
Così alla misera, ch'è un dì caduta,
di più risorgere speranza è muta!
Se pur benefico le indulga Iddio,
l'uomo implacabile per lei sarà.
(a Germont, piangendo)
Dite alla giovine sì bella e pura,
ch'avvi una vittima della sventura,
cui resta un unico raggio di bene...
che a lei il sacrifica e che morrà.

GERMONT

Piangi, piangi o misera. Supremo, il veggo,
è il sacrificio ch'ora io ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene...
Coraggio e il nobile tuo cor vincerà.
(silenzio)

VIOLETTA

Imponete.

GERMONT

Non amarlo ditegli.

VIOLETTA

Nol crederà.

GERMONT

Partite...

GERMONT

Que se desvanezca, entonces,
este sueño de seducción.

VIOLETA

¡Es verdad!

GERMONT

Sed el ángel consolador
de mi familia.
Violeta, pensadlo,
aún estáis a tiempo.
Hija mía, es Dios quién inspira
tales palabras a un padre.

VIOLETA

(para sí, con estremo dolor)
¡Así pues, para la infeliz que un día cayó
no existe esperanza de regenerarse!
Aunque Dios misericordioso la perdone
el hombre será implacable con ella.
(a Germont, llorando)
Decidle a esa joven, tan bella y pura,
que existe una víctima de la adversidad
a quien sólo le quedaba un rayo de felicidad...
que por ella lo sacrifica y que morirá.

GERMONT

Llora, llora desdichada. Veo que es supremo
el sacrificio que ahora te pido.
Siento en el alma tu pena...
Ten valor y tu noble corazón vencerá.
(silencio)

VIOLETA

Decidme que debo hacer.

GERMONT

Decidle que no lo amáis.

VIOLETA

No lo creará.

GERMONT

Marchaos...

VIOLETTA
Seguirammi.

GERMONT
Allor...

VIOLETTA
Qual figlia m'abbracciate...
forte così sarò.
(s'abbracciano)
Tra breve ei vi fia reso,
ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto di colà volerete.
(indicandogli il giardino, va per scrivere)

GERMONT
Che pensate?

VIOLETTA
Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT
Generosa! e per voi che far poss'io?

VIOLETTA
(tornando a lui)
Morrò! la mia memoria
non fia ch'ei maledica,
se le mie pene orribili
vi sia chi almen gli dica.

GERMONT
No, generosa, vivere,
e lieta voi dovrete.
Merce' di queste lagrime
dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amor...
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

GERMONT
Premiato il sacrificio

VIOLETTA
Me seguiría.

GERMONT
Entonces...

VIOLETTA
Abrazadme como a vuestra hija...
así seré fuerte.
(se abrazan)
En breve volverá con vos,
pero tremendamente afligido.
Corred entonces a consolarlo.
(le señala el jardín, se sienta a escribir)

GERMONT
¿Qué habéis pensado?

VIOLETTA
Si lo supierais os opondrías.

GERMONT
¡Qué generosa! ¿Qué puedo hacer por vos?

VIOLETTA
(volviéndose hacia él)
¡Voy a morir! No consentáis
que maldiga mi memoria,
si alguien llegara a revelar
mis horribles sufrimientos.

GERMONT
No, generosa, debéis vivir
y ser feliz.
El cielo os recompensará
algún día por estas lágrimas.

VIOLETTA
Que conozca el sacrificio
que hice por amor...
que será suyo hasta el último
suspiron de mi corazón.

GERMONT
Será premiado

sarà del vostro amor;
d'un opra così nobile
sarete fiera allor.

VIOLETTA

Qui giunge alcun: partitel!

GERMONT

Ah, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Non ci vedrem più forse.
(*s'abbracciano*)

VIOLETTA, GERMONT

Siate felice... Addio!

VIOLETTA

(*piangendo*)
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amor...
che sarà suo fin l'ultimo...
(*il pianto le tronca la parola*)
Addio!

VIOLETTA, GERMONT

Siate felice... Addio!

(*Germont esce per la porta del giardino*)

Scena VI

VIOLETTA

Dammi tu forza, o cielo!
(*siede, scrive, poi suona il campanello*)

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Sì, reca tu stessa questo foglio.

ANNINA

(*guarda la direzione sorpresa*)
Oh!

el sacrificio de vuestro amor;
de una acción tan noble
podéis estar orgullosa.

VIOLETA

Alguien llega.... ¡Marchaos!

GERMONT

¡Ah, mi corazón os está agradecido!

VIOLETA

Tal vez no nos veamos más.
(*se abrazan*)

VIOLETA, GERMONT

Que seáis feliz... ¡Adiós!

VIOLETA

(*llorando*)
Que conozca el sacrificio
que hice por amor...
que será suyo hasta el último...
(*el llanto interrumpe sus palabras*)
¡Adiós!

VIOLETA, GERMONT

Que seáis feliz... ¡Adiós!

(*Germont sale por la puerta del jardín*)

Escena VI

VIOLETA

¡Dadme fuerza, oh cielos!
(*se sienta a escribir, luego toca la campanilla*)

ANNINA

¿Me llamabais?

VIOLETA

Sí, entrega tu misma este recado.

ANNINA

(*mira la dirección y se sorprende*)
¡Oh!

VIOLETTA

Silenzio... va all'istante

(Annina parte)

Ed ora si scriva a lui...

Che gli dirò?

Chi men darà il coraggio?

(scrive e poi suggella)

ALFREDO

(entrando)

Che fai?

VIOLETTA

(nascondendo la lettera)

Nulla.

ALFREDO

Scrivevi?

VIOLETTA

(confusa)

Sì... no...

ALFREDO

Qual turbamento! a chi scrivevi?

VIOLETTA

A te.

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora.

ALFREDO

Mi perdona... son io preoccupato.

VIOLETTA

(alzandosi)

Che fu?

ALFREDO

Giunse mio padre...

VIOLETTA

Lo vedesti?

VIOLETA

Silencio... ve enseguida.

(Annina se va)

Y ahora a escribirle a él...

¿Qué le diré?

¿De donde sacaré el valor?

(escribe y luego sella la carta)

ALFREDO

(entrando)

¿Qué haces?

VIOLETA

(escondiendo la carta)

Nada.

ALFREDO

¿Estabas escribiendo?

VIOLETA

(confusa)

Sì... no...

ALFREDO

¡Qué turbación! ¿A quién escribías?

VIOLETA

A ti.

ALFREDO

Dame esa carta.

VIOLETA

No, de momento.

ALFREDO

Perdóname... estoy preocupado.

VIOLETA

(levantándose)

¿Qué ocurre?

ALFREDO

Ha llegado mi padre....

VIOLETA

¿Lo has visto?

ALFREDO

Ah no: severo scritto mi lasciava...
però l'attendo... t'amerà in vederti.

VIOLETTA

(agitata)

Ch'ei qui non mi sorprenda...
lascia che m'allontani... tu lo calma...
Ai piedi suoi mi getterò...
(mal frenato il pianto)
divisi ei più non ne vorrà, saremo felici
perchè tu m'ami, Alfredo, non è vero?

ALFREDO

O, quanto! Perchè piangi?

VIOLETTA

Di lagrime avea d'uopo...
or son tranquilla...
(sforzandosi)
Lo vedi? ti sorrido.
Sarò là, tra quei fior
presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo...
Addio.
(corre in giardino)

Scena VII**ALFREDO**

Ah, vive sol quel core all'amor mio!
(siede, apre un libro, guarda l'ora)
È tardi... ed oggi forse
più non verrà mio padre.

GIUSEPPE

(entra frettoloso)

La signora è partita...
l'attendeva un calesse, e sulla via
già corre di Parigi... Annina pure
prima di lei spariva...

ALFREDO

Il so, ti calma.

ALFREDO

No, me ha dejado una nota muy severa...
pero le esperaré... te querrá en cuanto te vea.

VIOLETA

(agitada)

Que no me encuentre aquí...
deja que me vaya... tranquilízalo tú...
Me arrojaré a sus pies...
(sin apenas poder contener el llanto)
no querrá que nos separemos, seremos felices
porque tú me amas, Alfredo, ¿no es cierto?

ALFREDO

¡Oh, y cuanto! ¿Por qué lloras?

VIOLETA

Necesitaba llorar...
ya estoy más tranquila...
(esforzándose)
¿Ves? ya te sonrío.
Estaré allí, entre esas flores
siempre cerca de ti.
Ámame, Alfredo, tanto como yo te amo...
Adiós.
(corre hacia el jardín)

Escena VII**ALFREDO**

¡Ah, su corazón vive consagrado a mi amor!
(se sienta, abre un libro, mira la hora)
Es tarde... y seguramente hoy
ya no venga mi padre.

GIUSEPPE

(entra presuroso)

La señora se ha marchado...
la esperaba una calesa, que va
a toda prisa camino de París... Annina
también se fue antes que ella...

ALFREDO

Lo sé, cálmate.

GIUSEPPE

(fra sè)

Che vuol dir ciò?

(parte)

ALFREDO

Va forse d'ogni avere

ad affrettar la perdita...

ma Annina lo impedirà.

(si vede il padre attraversar da lontano il giardino)

Qualcuno è nel giardino...

(per uscire)

Chi è là?

UN COMMISSARIO

(sulla porta)

Il signor Germont?

ALFREDO

Son io.

COMMISSARIO

Una dama da un cocchio,

per voi, di qua non lunge,

mi diede questo scritto...

(dà una lettera ad Alfredo, riceve una moneta e parte)

Scena VIII

ALFREDO

Di Violetta!... Perchè son io commosso?

A raggiungerla forse ella m'invita...

Io tremo!... Oh ciel! Coraggio!

(apre la lettera)

"Alfredo, al giungervi di questo foglio..."

(grida)

Ah!

(si volge e si trova nelle braccia del padre)

Padre mio!

GERMONT

Mio figlio!

Oh, quanto soffri! Oh tergi il pianto

ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.

GIUSEPPE

(para sí)

¿Qué quiere decir esto?

(sale)

ALFREDO

Seguramente va a acelerar

la venta de todos sus bienes...

pero Annina lo impedirá.

(se ve a su padre a lo lejos atravesando el jardín)

Hay alguien en el jardín...

(dispuesto a salir)

¿Quién anda ahí?

UN MENSAJERO

(desde la puerta)

¿El señor Germont?

ALFREDO

Yo soy.

MENSAJERO

No lejos de aquí,

una dama que iba en un carruaje,

me ha dado esta carta para vos...

(entrega una carta a Alfredo, recibe una moneda y se va)

Escena VIII

ALFREDO

¡De Violetta!... ¿Por qué me siento tan alterado?

Tal vez quiere que me reúna con ella...

¡Estoy temblando!... ¡Oh, cielos! ¡Valor!

(abre la carta)

"Alfredo, cuando recibas esta carta..."

(grita)

¡Ah!

(al volverse encuentra los brazos de su padre)

¡Padre mío!

GERMONT

¡Hijo mío!

¡Oh, cuanto sufres! Enjuga tus lágrimas y vuelve a ser el orgullo y la gloria de tu padre.

(Alfredo disperato, siede presso il tavolino col volto tra le mani)

Di Provenza il mar, il suol
chi dal cor ti cancello?
Al natio fulgente sol
qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
ch'ivi gioia a te brillò,
e che pace colà sol
su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! il tuo vecchio genitor
tu non sai quanto soffrì.
Te lontano di squallor
il suo tetto si coprì.
Ma se alfin ti trovo ancor,
se in me speme non fallì,
se la voce dell'onor
in te appien non ammutì,
Dio m'esaudì!
(scuotendo Alfredo)
Nè rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO

Mille serpi divoranmi il peto...
(respingendo il padre)
Mi lasciate.

GERMONT

Lasciarti!

ALFREDO

(risoluto)
Oh vendetta!

GERMONT

Non più indugi, partiamo... t'affretta...

ALFREDO

(fra sè)
Ah, fu Douphol!

GERMONT

M'ascolti tu?

(Alfredo desesperado se sienta junto a la mesa con el rostro entre las manos)

¿Quién borró de tu corazón
el mar y la tierra de Provenza?
¿Qué impulso te alejó
del reluciente sol que te vio nacer?
Recuerda ahora en tu dolor
que allí te inundó la alegría
y que sólo en aquella paz
te podrá alumbrar de nuevo.
¡Dios hasta aquí me ha guiado!
¡Ah! no sabes cuanto ha sufrido
tu viejo padre.
Estando tu tan lejos,
su cobijo se cubrió de tristeza.
Pero si al fin te encuentro,
si no desfalleció en mi la esperanza,
si la voz del honor
no ha enmudecido del todo en ti.
¡Dios me ha escuchado!
(abrazando a Alfredo)
¿No respondes al cariño de un padre?

ALFREDO

Mil serpientes devoran mi pecho...
(apartando a su padre)
Déjame.

GERMONT

¡Dejarte!

ALFREDO

(resuelto)
¡Oh, venganza!

GERMONT

No nos entretengamos, marchémonos.. deprisa...

ALFREDO

(para sí)
¡Ah, ha sido Douphol!

GERMONT

¿Me escuchas?

ALFREDO

No.

GERMONT

Dunque invano trovato t'avrò?

No, non udrai rimproveri;

copriam d'oblio il passato;

l'amor che m'ha guidato,

sa tutto perdonar.

Vieni, i tuoi cari in giubilo

con me rivedi ancora;

a chi penò finora

tal gioia non negar.

Un padre ed una suora

t'affretta a consolar.

ALFREDO

(scuotendosi, vede sulla tavola la lettera di

Flora, la scorre ed esclama)

Ah!... ell'è alla festa!

Volisi l'offesa a vendicar.

(fugge precipitosamente inseguito dal padre)

GERMONT

Che dici? Ah, ferma!

Quadro II Scena IX

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata e illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra scorrendo fra loro.

FLORA

Avrem lieta di maschere la notte:

n'è duce il viscontino...

Violetta ed Alfredo anco invitati.

ALFREDO

¡No!

GERMONT

¿Entonces, te habré encontrado en vano?

No, no te reprocharé nada;

olvidaremos el pasado,

el amor que me ha guiado,

sabrà perdonarlo todo.

Ven conmigo a reunirme

felizmente con los tuyos,

no le niegues esa alegría

a quien tanto ha sufrido.

Acude a consolar

a tu padre y a tu hermana.

ALFREDO

(tomando conciencia, ve sobre la mesa la carta

de Flora, la ojea y exclama)

¡Ah... ha ido a la fiesta!

Debo vengar esta ofensa.

(sale precipitadamente seguido por su padre)

GERMONT

¿Qué dices? ¡Ah, detente!

Cuadro II Escena IX

Una galería en el palacio de Flora lujosamente decorada e iluminada. Una puerta al fondo y otras dos en los laterales. A la derecha, en primer término, una mesa con todo lo necesario para el juego. A la izquierda, una mesita con flores y rinfrescos, varias sillas y un diván. Flora, el marqués, el doctor y otros invitados entran por la izquierda conversando entre ellos.

FLORA

Tendremos un baile de máscaras esta noche:

de ello se encarga el vizconde...

También he invitado a Violeta y a Alfredo.

MARCHESE

La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOTTORE, FLORA

Fia vero?

MARCHESE

Ella verrà qui col barone.

DOTTORE

Li vidi ieri ancor parean felici.

(s'ode rumore a destra)

FLORA

Silenzio... Udite?

TUTTI

(vanno verso la destra)

Giungono gli amici.

Scena X**ZINGARE**

(alcuni portano bacchetti, altre un tamburello da percutere a tempo)

Noi siamo zingarelle
venute da lontano;
d'ognuno sulla mano
leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
null'avvi a noi d'oscuro,
e i casi del futuro
possiamo altrui predir.

ZINGARE I

Vediamo! Voi, signora,
(osservando la mano di Flora)
rivali alquante avete.

EL MARQUÉS

¿Ignoráis la noticia?
Violeta y Germont se han separado.

EL DOCTOR, FLORA

¿De verdad?

EL MARQUÉS

Ella vendrá con el barón.

EL DOCTOR

Los vi ayer mismo, parecían felices.

(se oye un rumor por la derecha)

FLORA

Silencio... ¿Oís?

TODOS

(yendo hacia la derecha)

Aquí llegan nuestros amigos.

Escena X**GITANAS**

(algunas llevan baquetas, otras un tamborcillo para marcar el compás)

Somos gitanillas
venidas desde muy lejos;
en la mano de quien quiera
leemos el porvenir.
Consultando las estrellas
lo descubrimos todo,
y podemos predecir
lo que en el futuro va a ocurrir.

GITANAS I

¡Veamos! Vos, señora,
(observando la mano de Flora)
tenéis unas cuantas rivales.

ZINGARE II

(osservando la mano del Marchese)

Marchese, voi non siete
model di fedeltà.

FLORA

(al Marchese)

Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate.

MARCHESE

(a Flora)

Che diamin vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
non abbandona il vizio.
Marchese mio, giudizio,
o vi farò pentir.

TUTTI

Su via, si stenda un velo
sui fatti del passato;
già quel ch'è stato è stato,
badate/badiamo all'avvenir.
(Flora ed il Marchese si stringono la mano)

Scena XI

*(Gastone ed altri mascherati da Mattadori
e Piccadori spagnuoli entrano vivacemente
dalla destra)*

GASTONE, MATTADORI

Di Madride noi siam mattadori,
siamo i prodi del circo dei tori,
testè giunti a godere del chiasso
che a Parigi si fa pel bue grasso;
e una storia, se udire vorrete,
quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI

Sì, sì, bravi: narrate, narrate,
con piacere l'udremo.

GITANAS II

(osservando la mano del marqués)

Marqués, no sois
un modelo de fidelidad.

FLORA

(al marqués)

¿Todavía os hacéis el galán?
Bien, me las pagaréis.

EL MARQUÉS

(a Flora)

¿Qué diablos pensáis?
La acusación es falsa.

FLORA

La zorra muda el pelaje,
pero no abandona el vicio.
Querido marqués, tened juicio
o haré que os arrepintáis.

TODOS

Vamos, corramos un velo
sobre los hechos del pasado;
lo hecho, hecho está,
pensad/pensemos en el porvenir.
(Flora y el marqués se estrechan la mano)

Escena XI

*(Gastón y otros disfrazados de toreros y
picadores entran bulliciosamente por la
derecha)*

GASTÓN, LOS TOREROS

Somos toreros de Madrid,
somos los valientes de las plazas de toros,
recién llegados para disfrutar del
bullicio del carnaval de París,
si queréis escuchar nuestra historia
podréis enteraros que clase de amantes somos.

LOS DEMÁS

Sí, sí, valientes: contadla, contadla,
con gusto la escucharemos.

GASTONE, MATTADORI

Ascoltate.

È Piquillo un bel gagliardo
biscaglino mattador:
forte il braccio, fiero il guardo,
delle giostre egli è signor.
D'andalusa giovinetta
follemente innamorò:
ma la bella ritrosetta
così al giovane parlò:
"cinque tori in un sol giorno
vò vederti ad atterrar;
e, se vinci, al tuo ritorno
mano e cor ti vo' donar".
Sì, gli disse, e il mattadore,
alle giostre mosse il piè:
cinque tori, vincitore
sull'arena egli stende.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
ben gagliardo si mostrò
se alla giovane l'amore
in tal guisa egli provò!

GASTONE, MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
alla bella del suo cor,
colse il premio desiato
tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
san le belle conquistar.

GASTONE, MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
a noi basta folleggiar.
*(le zingarelle percuoteranno il tamburello.
Piccadori batteranno le picche in terra)*

TUTTI

Sì, allegri, or pria tentiamo
della sorte il vario umor;
la palestra dischiudiamo
agli audaci giuocator.

GASTÓN, LOS TOREROS

Escuchad.

Piquillo es un apuesto y gallardo
torero vizcaíno:
el brazo fuerte, fiera la mirada,
de la lidia es el señor.
Se enamoró locamente
de una jovencita andaluza,
pero la beldad esquivada
le dijo esto al joven:
"quiero ver como derribas
cinco toros en un solo día,
si sales vencedor, cuando vuelvas
te daré mi mano y mi corazón".
"Sí", le respondió el matador,
y se enfrentó al desafío:
venciendo a cinco toros
que abatidos dejó sobre la arena.

LOS DEMÁS

¡Bravo, bravo por el matador,
qué gallardo se mostró
probándole de esa manera
su amor a la joven!

GASTÓN, LOS TOREROS

Después, entre aplausos, volvió
en busca de su enamorada
para recibir su anhelado premio
entre los brazos del amor

LOS DEMÁS

Proezas como estas emplean
los toreros para conquistar a las beldades.

GASTÓN, LOS TOREROS

Pero aquí los corazones son más candorosos
y nos basta con galantear.
*(las gitanillas tocan el tamborcillo y los
picadores baten sus picas contra el suelo)*

TODOS

¡Sí, alegres, tentemos ahora
las veleidades de la suerte;
ahora le toca el turno
a los audaces jugadores.

*(gli uomini si tolgono la maschera: chi
passeggia e chi si accinge a giuocare.
Alfredo entra)*

Scena XII

TUTTI

Alfredo! Voi!

ALFREDO

Sì, amici...

FLORA

Violetta?

ALFREDO

(secco)

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!

Or via, giuocare si può.

*(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri
puntano. Violetta entra a braccio del Barone)*

FLORA

(va loro incontro)

Qui desiata giungi.

VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

FLORA

Grata vi son, barone,

d'averlo pur gradito.

BARONE

(piano a Violetta)

Germont è qui! il vedete!

VIOLETTA

(fra sè)

Ciel! gli è vero.

(piano al Barone)

Il vedo.

*(los hombres se quitan las máscaras, algunos
pasean otros se enfrascan en el juego.
Entra Alfredo)*

Escena XII

TODOS

¡Alfredo! ¡Vos!

ALFREDO

Sí, amigos...

FLORA

¿Y Violeta?

ALFREDO

(con sequedad)

No lo sé.

TODOS

¡Que desparpajo! ¡Bravo!

Vamos, ahora ya se puede jugar.

*(Gastón empieza a barajar. Alfredo y los otros
apuestan. Violeta entra del brazo del barón)*

FLORA

(sale a su encuentro)

Estaba deseando que llegaras.

VIOLETTA

No podía rechazar tan cortés invitación.

FLORA

Os agradezco, barón,

que aceptarais vos también.

EL BARÓN

(en voz baja a Violeta)

¡Germont está aquí! ¡Mirad!

VIOLETTA

(para sí)

¡Cielos, es verdad!

(en voz baja al barón)

Ya le veo.

BARONE*(cupo)*

Da voi non un sol detto
si volga a questo Alfredo.

VIOLETTA*(fra sè)*

Ah, perchè venni, incauta!
Pietà di me, gran Dio!

FLORA*(fa sedere Violetta presso di sè sul divano)*

Meco t'assidi: narrami:

quai novità vegg'io?

(il Dottore si avvicina ad esse; Il Marchese si trattiene a parte col Barone; Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano)

ALFREDO

Un quattro!

GASTONE

Ancora hai vinto.

ALFREDO

Sfortuna nell'amore

fortuna reca al giuoco...

(punta e vince)

TUTTI

È sempre vincitore!

ALFREDO

Oh, vincerò stasera, e l'oro guadagnato
poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

FLORA

Solo?

ALFREDO

No... no... con tale che vi fu meco ancora,
poi mi sfuggia...

VIOLETTA*(fra sè)*

Mio Dio!

EL BARÓN*(sombrio)*

No le dirijáis ni una sola
palabra a Alfredo.

VIOLETA*(para sí)*

¿Ah, por qué habré cometido la imprudencia
de venir? ¡Apíadate de mí Díos mío!

FLORA*(hace que Violeta se siente a su lado en el diván)*

Siéntate conmigo; cuéntame:

¿qué novedades hay?

(el doctor se acerca a ellas; el marqués conversa aparte con el barón; Gastón baraja las cartas, Alfredo y otros apuestan mientras el resto pasea)

ALFREDO

¡Un cuatro!

GASTÓN

Has vuelto a ganar.

ALFREDO

Desgraciado en amores,

afortunado en el juego...

(apuesta y gana)

TODOS

¡Siempre gana!

ALFREDO

Oh, ganaré esta noche y regresaré dichoso
al campo para disfrutar de mis ganancias.

FLORA

¿Solo?

ALFREDO

No... no... con aquella que me fue fiel
y luego me abandonó...

VIOLETA*(para sí)*

¡Dios mío!

GASTONE

(ad Alfredo indicando Violetta)

Pietà di lei!

BARONE

(ad Alfredo con mal frenata ira)

Signor!

VIOLETTA

(piano al Barone)

Frenatevi, o vi lascio.

ALFREDO

(disinvolto)

Barone, m'appellaste?

BARONE

(ironico)

Siete in sì gran fortuna,
che al giuoco mi tentaste...

ALFREDO

(ironico)

Sì? la disfida accetto.

VIOLETTA

(fra sè)

Che fia? morir mi sento!
Pietà, gran Dio, di me!

BARONE

(puntando)

Cento luigi a destra.

ALFREDO

(puntando)

Ed alla manca cento.

GASTONE

(tagliando)

Un asso... un fante...

(ad Alfredo)

hai vinto!

GASTÓN

(a Alfredo señalando a Violeta)

¡Te piedad de ella!

EL BARÓN

(a Alfredo con ira mal disimulada)

¡Señor!

VIOLETA

(en voz baja, al Barón)

Conteneos o me voy.

ALFREDO

(con descaro)

¿Me llamabais, barón?

EL BARÓN

(con ironía)

Tenéis tanta suerte
que me habéis tentado a jugar...

ALFREDO

(con ironía)

¿Sí? Acepto el desafío.

VIOLETA

(para sí)

¿Qué pasará? ¡Me siento morir!
¡Ten piedad de mí Dios mío!

EL BARÓN

(apostando)

Cien luisas a la derecha.

ALFREDO

(apostando)

Y cien a la izquierda.

GASTÓN

(cortando la baraja)

Un as... una sota...

(a Alfredo)

¡habéis ganado!

BARONE

Il doppio?

ALFREDO

Il doppio sia.

GASTONE

(tagliando)

Un quattro... un sette...

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Pur la vittoria è mia!

TUTTI

Bravo davvero! la sorte è tutta per Alfredo!

FLORA

Del villeggiar la spesa farà il baron,
già il vedo.

ALFREDO

(al Barone)

Seguite pur.

UN SERVO

La cena è pronta.

FLORA

Andiamo

TUTTI

Andiamo.

VIOLETTA

(fra sè)

Che fia? morir mi sento!

Pietà, gran Dio, di me!

(tutti partono, restando Alfredo ed il Barone)

ALFREDO

(al Barone)

Se continuar v'agrada...

EL BARÓN

¿El doble?

ALFREDO

Que sea el doble.

GASTÓN

(sirviendo)

Un cuatro... un siete...

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

¡Ciertamente, la victoria es mía!

TODOS

¡Bravo de veras, la suerte está con Alfredo!

FLORA

Ya veo que será el barón quién pague
los gastos de la estancia en el campo.

ALFREDO

(al barón)

Sigamos.

UN SIRVIENTE

La cena está servida.

FLORA

Vamos.

TODOS

Vamos.

VIOLETA

(para sí)

¿Qué pasará? ¡Me siento morir!

¡Ten piedad de mí Dios mío!

(todos sales, Alfredo y el barón se quedan)

ALFREDO

(al barón)

Si deseáis continuar...

BARONE

Per ora nol possiamo:
più tardi la rivincita.

ALFREDO

Al gioco che vorrete.

BARONE

Seguiam gli amici... poscia...

ALFREDO

Sarò qual bramerete.
Andiam.
(*si allontanano*)

BARONE

(*ben lontano*)
Andiam.

Scena XIII

VIOLETTA

(*ritorna affannata, indi Alfredo*)
Invitato a qui seguirmi,
verrà desso? vorrà udirmi?
Ei verrà, che l'odio atroce
puote in lui più di mia voce...

ALFREDO

Mi chiamaste? che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abandónate;
un periglio vi sovrasta....

ALFREDO

Ah, comprendo! Basta, basta...
E s'è vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, mai...

ALFREDO

Ma che temete?

EL BARÓN

Ahora no es posible:
tendremos la revancha después.

ALFREDO

Al juego que vos queráis.

EL BARÓN

Sigamos a nuestros amigos... luego...

ALFREDO

Será como queráis.
Vamos.
(*se alejan*)

EL BARÓN

(*desde lejos*)
Vamos.

Escena XIII

VIOLETA

(*vuelve agitada; luego entra Alfredo*)
Le he pedido que me siga.
¿Vendrá? ¿Querrá escucharme?.
Vendrá, pues su odio atroz
es más fuerte que mi voz...

ALFREDO

¿Me habéis llamado? ¿Qué queréis?

VIOLETA

Abandonad este lugar;
un peligro os acecha...

ALFREDO

¡Ah, ya comprendo! Basta, basta...
¿Tan cobarde me creéis?

VIOLETA

Ah no, nunca...

ALFREDO

¿Qué teméis entonces?

VIOLETTA

Temo sempre del Barone...

ALFREDO

È fra noi mortal quistione...
S'ei cadrà per mano mia,
un sol colpo vi torria
coll'amante il protettore...
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura
ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite... e sull'istante.

ALFREDO

Partirò, ma giura innante
che dovunque seguirai
i passi miei...

VIOLETTA

Ah, no, giammai.

ALFREDO

No! giammai!

VIOLETTA

Va, sciagurato!
Scorda un nome ch'è infamato.
Va mi lascia sul momento...
di fuggirti un giuramento
sacro io feci...

ALFREDO

A chi?... dillo...
Chi potea?...

VIOLETTA

A chi dritto pien n'avea.

VIOLETA

Temo siempre al barón...

ALFREDO

Entre nosotros hay una rivalidad mortal...
Si mi mano lo abatiera
de un solo golpe os arrebataría
al amante y al protector...
¿No os asusta tal desgracia?

VIOLETA

¿Y si fuera él quién os mata?
¡Esa es la única desgracia
que yo temo, que sería fatal para mí!

ALFREDO

¡Mi muerte! ¿Y qué os importa?

VIOLETA

Vamos, marchaos... ahora mismo.

ALFREDO

Me marcharé, pero jura antes
que seguirás mis pasos
donde quiera que vaya...

VIOLETA

Ah, no, nunca.

ALFREDO

¡No! ¡Nunca!

VIOLETA

¡Vete, infeliz!
Olvida un nombre caído en la deshonra.
Vete y déjame ya...
he hecho un juramento sagrado
de apartarme de ti...

ALFREDO

¿A quién...? dilo...
¿Quién podría...?

VIOLETA

Quién tenía pleno derecho.

ALFREDO
Fu Douphol?

VIOLETTA
(*con supremo sforzo*)
Sì.

ALFREDO
Dunque l'ami?

VIOLETTA
Ebben... l'amo...

ALFREDO
(*corre furente a spalancare la porta e grida*)
Or tutti a me.

Scena XIV

TUTTI
(*entrano confusamente*)
Ne appellaste?... Che volete?...

ALFREDO
(*additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino*)
Questa donna conoscete?

TUTTI
Chi? Violetta?

ALFREDO
Che facesse non sapete?

VIOLETTA
(*ad Alfredo*)
Ah! Taci.

TUTTI
No.

ALFREDO
Ogni suo aver tal femmina
per amor mio sperdea...
lo cieco, vile, misero,

ALFREDO
¿Fue Douphol?

VIOLETTA
(*con un esfuerzo supremo*)
Sí.

ALFREDO
¿Le amas, pues?

VIOLETTA
Y bien... si le amo...

ALFREDO
(*corre furioso hacia la puerta y grita*)
Venid todos aquí.

Escena XIV

TODOS
(*entrando atropelladamente*)
¿Nos habéis llamado...? ¿Qué queréis...?

ALFREDO
(*señalando a Violeta, que, abatida, se apoya en la mesita*)
¿Conocéis a esta mujer?

TODOS
¿A quién? ¿A Violeta?

ALFREDO
¿Sabéis lo que ha hecho?

VIOLETTA
(*a Alfredo*)
¡Ah! calla.

TODOS
No.

ALFREDO
Esta mujer malgastó
todos sus bienes por mi amor...
Y yo ciego, vil, miserable

tutto accettar potea.
Ma è tempo ancora! tergermi
da tanta macchia bramo...
Qui testimoni vi chiamo
che qui pagata io l'ho.
*(getta con furente sprezzo una borsa ai piedi
di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora)*

Scena XV

TUTTI

Oh, infamia orribile tu commettesti!
Un cor sensibile così uccidesti!
(in questo momento entra Germont)
Di donne ignobile insultator,
di qui allontanati, ne desti orror.
Va, va, ne desti orror!

GERMONT

(con dignitoso fuoco)
Di sprezzo degno sè stesso rende
chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio? più non lo vedo;
in te più Alfredo trovar non so.

ALFREDO

(da sè)
Ah sì che feci! ne sento orrore.
Gelosa mania, deluso amore
mi strazia l'anima... più non ragiono.
Da lei perdono più non avrò.
Volea fuggirla... non ho potuto...
dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
me sciagurato! rimorso n'ho.

TUTTI

(a Violetta)
Ah, quanto peni! Ma pur fa cor...
qui soffre ognuno del tuo dolor:
fra cari amici qui sei soltanto,
rasciuga il pianto che t'inondò.

fui capaz de aceptarlo.
¡Pero aún estoy a tiempo!
Quiero limpiarme esa mancha...
Sois todos testigos
de que con esto queda pagada.
*(tira con desprecio una bolsa a los pies de
Violetta, que se echa en brazos de Flora)*

Escena XV

TODOS

¡Oh, que terrible ignominia has cometido!
¡Así has destrozado a un corazón sensible!
(en este momento entra Germont)
¡Aléjate de aquí innoble difamador
de mujeres, nos causas horror!
¡Vete, vete, nos horrorizas!

GERMONT

(furioso pero con dignidad)
Se desprecia a si mismo aquel
que en estado de ira ofende a una mujer.
¿Dónde está mi hijo? Ya no lo veo;
en ti no reconozco a Alfredo.

ALFREDO

(para sí)
Oh si ¿qué he hecho? Me da horror.
Un arrebato de celos, el amor desengañado
me destrozan el alma... ya no razono.
Ella nunca me perdonará.
¡Quería alejarme de ella... pero no he podido...
he venido aquí poseído por la ira!
¡Ahora, desahogado mi desprecio, me
siento desgraciado y con remordimientos!

TODOS

(a Violetta)
¡Ah, cuánto sufres! Pero ten fuerzas...
todos padecemos con tu dolor:
aquí estás entre amigos que te quieren,
enjuga las lágrimas de tu llanto abrumador.

GERMONT

(da sè)

lo sol fra tanti so qual virtude
di quella misera il sen racchiude...
lo so che l'ama, che gli è fedele;
eppur crudele tacer dovrò!

BARONE

(piano ad Alfredo)

A questa donna l'atroce insulto
qui tutti offese, ma non inulto
fia tanto oltraggio... provar vi voglio
che tanto orgoglio fiaccar saprò.

VIOLETTA

(riavendosi)

Alfredo, Alfredo, di questo core
non puoi comprendere tutto l'amore...
tu non conosci che fino a prezzo
del tuo disprezzo provato io l'ho.
Ma verrà tempo, in che il saprai...
come t'amassi confesserei...
Dio dai rimorsi ti salvi allora...
Ah! lo spenta ancora pur t'amerò.

*(Germont trae seco il figlio; il il Barone lo segue.
Violetta è condotta in altra stanza dal Dottore e
da Flora: gli altri si disperdono)*

ATTO III

Scena I

*Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto
con cortine mezzo tirate; una finestra chiusa da
imposte interne; presso il letto uno sgabello su
cui una bottiglia d'acqua, una tazza di cristallo,
diverse medicine. A metà della scena una toilette,
vicino un canapè; più distante un altro mobile,
sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri
mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un
caminetto con fuoco acceso.
Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso
il caminetto, è pure addormentata.*

GERMONT

(para sí)

Solo yo sé cuánta virtud
encierra en su seno esta desdichada...
¡Yo sé que le ama, que le es fiel y
sin embargo, cruelmente, debo callar!

EL BARÓN

(en voz baja a Alfredo)

El atroz insulto proferido a esta mujer
nos ha ofendido a todos, pero tal ultraje
no quedará impune... os demostraré
como doblegar tanto orgullo.

VIOLETA

(recuperándose)

Alfredo, Alfredo, no puedes comprender
todo el amor que hay en este corazón...
ignoras que tu desprecio ha sido el coste
que he pagado por demostrártelo.
Mas llegará el tiempo en que lo sabrás...
y reconocerás cuanto te he amado...
Qué Dios te guarde entonces del remordimiento...
Ah, incluso muerta te seguiré amando.

*(Germont se lleva consigo a su hijo, el barón
lo sigue. Flora y el doctor conducen a Violeta
a otra habitación. Los demás se dispersan)*

ACTO III

Escena I

*Dormitorio de Violeta. Al fondo una cama con
cortinas a medio recoger, junto a esta un taburete
con una botella de agua, un vaso de cristal y
varios medicamentos; una ventana cerrada con
postigos interiores. En el centro del escenario
un tocador y cerca un canapè; más alejado, otro
mueble sobre el que arde una lamparilla; varias
sillas y otros muebles. La puerta está a la
izquierda; enfrente una chimenea encendida.
Violeta duerme en su cama. Annina, sentada
junto a la chimenea, dormita)*

VIOLETTA
(*svegliandosi*)
Annina?

ANNINA
(*destandosi confusa*)
Comandate?

VIOLETTA
Dormivi? poveretta!

ANNINA
Sì, perdonate.

VIOLETTA
Dammi d'acqua un sorso.
(*Annina eseguisce*)
Osserva... È pieno il giorno?

ANNINA
Son sett'ore.

VIOLETTA
Dà accesso a un po'di luce.

ANNINA
(*apre le imposte e guarda nella via*)
Il signor di Grenvil...

VIOLETTA
Oh, il vero amico!
Alzar mi vo'... m'aita.
(*fa per alzarsi, ma ricade; poi, sostenuta da Annina, va lenta verso il canapé. Il Dottore arriva in tempo per sostenerla*)

Scena II

VIOLETTA
Quanta bontà... pensaste a me per tempo!

DOTTORE
(*le tocca il polso*)
Sì... Come vi sentite?

VIOLETTA
(*despertándose*)
¿Annina?

ANNINA
(*se despierta confusa*)
¿Me llamabais?

VIOLETTA
¿Dormías? ¡pobrecita!

ANNINA
Sí, perdonadme.

VIOLETTA
Dame un sorbo de agua.
(*Annina obedece*)
Ve a mirar... ¿Es ya de día?

ANNINA
Son las siete.

VIOLETTA
Deja entrar un poco de luz.

ANNINA
(*abre los postigos y mira hacia la calle*)
El señor de Grenvil...

VIOLETTA
¡Oh, mi verdadero amigo!
Voy a levantarme... ayúdame.
(*intenta levantarse pero cae de nuevo; después, con la ayuda de Annina, va lentamente hacia el canapé. El doctor entra a tiempo para sostenerla*)

Escena II

VIOLETTA
¡Cuanta bondad... pensar en mí tan temprano!

EL DOCTOR
(*tomándole el pulso*)
Sí... ¿Cómo os sentís?

VIOLETTA

Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò iersera un pio ministro.
Ah! Religione è sollievo à sofferenti.

DOTTORE

E questa notte?

VIOLETTA

Ebbi tranquillo il sonno.

DOTTORE

Coraggio adunque...
la convalescenza non è lontana...

VIOLETTA

Oh, la bugia pietosa
ai medici è concessa.

DOTTORE

(le stringe la mano)
Addio... a più tardi.

VIOLETTA

Non mi scordate.

ANNINA

(piano al Dottore accompagnandolo)
Come va, signore?

DOTTORE

(piano a parte)
La tisi non le accorda che poche ore.
(esce)

Scena III**ANNINA**

Or fate cor...

VIOLETTA

Giorno di festa è questo?

ANNINA

Tutta Parigi impazza... è carnevale...

VIOLETTA

Mi cuerpo sufre, pero mi alma está serena.
Ayer tarde me confortó un piadoso sacerdote.
La religión es el consuelo de los que sufren.

EL DOCTOR

¿Y esta noche?

VIOLETTA

He tenido un sueño tranquilo.

EL DOCTOR

Ánimo entonces...
la convalecencia no tardará...

VIOLETTA

Oh, a los médicos se les permite
la mentira piadosa.

EL DOCTOR

(estrechándole la mano)
Adiós... hasta luego.

VIOLETTA

No me olvidéis.

ANNINA

(en voz baja mientras acompaña al doctor)
¿Cómo está, señor?

EL DOCTOR

(aparte, en voz baja)
La tisis le concederá sólo unas horas.
(sale)

Escena III**ANNINA**

Animaos ahora...

VIOLETTA

¿Qué fiesta es hoy?

ANNINA

Todo París enloquece... estamos en carnaval...

VIOLETTA

Ah, nel comun tripudio, sallo Iddio
 quanti infelici soffron!
 Quale somma v'ha in quello stipo?
 (*indicandolo*)

ANNINA

(*apre e conta*)
 Venti luigi.

VIOLETTA

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

ANNINA

Poco rimanvi allora...

VIOLETTA

Oh, mi sarà bastanti...
 Cerca poscia mie lettere.

ANNINA

Ma voi?

VIOLETTA

Nulla'ocorrà... sollecita, se puoi.

(*Annina esce*)

Scena IV**VIOLETTA**

(*trae dal seno una lettera e legge*)
 "Teneste la promessa...
 La disfida ebbe luogo...
 il barone fu ferito, però migliora.
 Alfredo è in stranio suolo.
 Il vostro sacrificio
 io stesso gli ho svelato.
 Egli a voi tornerà pel suo perdono...
 io pur verrò. Curatevi...
 meritate un avvenir migliore...
 Giorgio Germon!"
 (*desolata*)
 È tardi!
 (*si alza*)

VIOLETA

¡Ah, en medio de tanta diversión,
 sólo Dios sabe cuantos infelices sufren!
 ¿Cuanto dinero queda en la arquilla?
 (*señalándola*)

ANNINA

(*la abre y cuenta*)
 Veinte luises.

VIOLETA

Coge diez y dáselos tu misma a los pobres.

ANNINA

Poco quedará entonces...

VIOLETA

Oh, me bastará...
 Ve luego a buscar mi correspondencia.

ANNINA

Pero ¿y vos?

VIOLETA

No me ocurrirá nada... date prisa.

(*Annina sale*)

Escena IV**VIOLETA**

(*saca una carta de su pecho y lee*)
 "Habéis mantenido vuestra promesa...
 El duelo ya tuvo lugar...
 el barón resultó herido, pero mejora.
 Alfredo está en el extranjero.
 Yo mismo le he revelado
 vuestro sacrificio.
 Volverá a vos para pedir os perdón...
 también yo iré. Curaos...
 merecáis un futuro mejor...
 Giorgio Germon!"
 (*desolada*)
 ¡Es tarde!
 (*se levanta*)

Attendo, attendo nè a me giungon mail...

(si guarda nello specchio)

Oh, come son mutata!

Ma il dottore a sperar pure m'esorta!

Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.

Addio, del passato bei sogni ridenti,

le rose del volto già son pallenti;

l'amore d'Alfredo perfino mi manca,

conforto, sostegno dell'anima stanca...

Ah, della traviata sorridi al desio,

a lei, deh, perdona, tu accoglila, o Dio!

Oh! tutto finì.

Le gioie, i dolori tra poco avran fine,

la tomba ai mortali di tutto è confine!

Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,

non croce col nome che copra quest'ossa!

Ah, della traviata sorridi al desio,

a lei, deh, perdona, tu accoglila, o Dio!

Ah! tutto finì!

CORO DI MASCHERE

(all'esterno)

Largo al quadrupede

sir della festa,

di fiori e pampini

cinta la testa...

Largo al più docile

d'ogni cornuto,

di corni e pifferi

abbia il saluto.

Parigini, date passo

al trionfo del Bue grasso.

L'Asia, nè l'Africa

vide il più bello,

vanto ed orgoglio

d'ogni macello...

Allegre maschere,

pazzi garzoni,

tutti plauditelo

con canti e suoni!

Parigini, date passo

al trionfo del Bue grasso.

¡Espero, espero pero nunca llegan...!

(se mira en el espejo)

¡Oh, cómo he cambiado!

¡Pero el doctor me anima a resistir!

Con esta enfermedad toda esperanza es vana.

Adiós, placenteros sueños del pasado,

mis sonrosadas mejillas ya han palidecido;

hasta el amor de Alfredo me falta,

consuelo y apoyo de mi cansada alma...

¡Accede al deseo de esta extraviada,

perdónala y acógela, oh, Dios!

Todo ha terminado ya.

¡Las alegrías y los dolores pronto habrán cesado;

la tumba es el destino de todos los mortales!

¡Nadie llorará, ni habrá flores sobre mi sepultura,

ninguna cruz con mi nombre cubrirá mis huesos!

¡Accede al deseo de esta extraviada,

perdónala y acógela, oh, Dios!

¡Ah, todo ha terminado ya!

CORO DE MÁSCARAS

(desde fuera)

Paso al cuadrúpedo

señor de la fiesta,

flores y pámpanos

ciñen su cabeza...

Paso al más dócil

de todos los cornudos,

con trompas y pífanos

reciba el saludo.

Parisinos, abrid paso

al triunfante Buey cebado.

Ni en Asia ni en África

se ha visto nada más bello,

orgullo y gloria

de cualquier matadero.

¡Alegres máscaras,

alocados muchachos,

alabadlo todos

con sones y cantos!

Parisinos, abrid paso

al triunfante Buey cebado.

Scena V

ANNINA

(torna frettolosa)

Signora!

VIOLETTA

Che t'accade?

ANNINA

Quest'oggi, è vero?

Vi sentite meglio?

VIOLETTA

Sì, perchè?

ANNINA

D'esser calma promettete?

VIOLETTA

Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA

Prevenir vi volli...
una gioia improvvisa.

VIOLETTA

Una gioia! dicesti?

ANNINA

(afferma col capo)

Sì, o signora.

VIOLETTA

Alfredo! Ah, tu il vedesti!

Ei vien! t'affretta...

(Annina va ad aprire la porta)

Scena VI

VIOLETTA

(comparisce Alfredo)

Alfredo!

(si gettano le braccia al collo)

Amato Alfredo! oh gioia!

Escena V

ANNINA

(regresa excitada)

¡Señora!

VIOLETA

¿Qué te ocurre?

ANNINA

¿No es cierto que hoy

os encontráis mejor?

VIOLETA

Sí, ¿por qué?

ANNINA

¿Prometéis conservar la calma?

VIOLETA

Sí, ¿qué quieres decirme?

ANNINA

Quería avisaros...
de una alegría inesperada.

VIOLETA

¿Una alegría, has dicho?

ANNINA

(afirma con la cabeza)

Oh, sí señora.

VIOLETA

¡Alfredo! ¡Ah! ¿Le has visto?

¡Viene! Date prisa...

(Annina va a abrir la puerta)

Escena VI

VIOLETA

(aparece Alfredo)

¡Alfredo!

(se abraza a su cuello)

¡Mi amado Alfredo! ¡Qué alegría!

ALFREDO

Oh mia Violetta! oh gioia!
Colpevol sono... so tutto, o cara.

VIOLETTA

lo so che infine reso mi sei!

ALFREDO

Da questo palpito s'io t'ami imparo,
senza te esistere più non potrei.

VIOLETTA

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO

Scorda l'affanno, donna adorata,
a me perdona e al genitor.

VIOLETTA

Ch'io ti perdoni? la rea son io:
ma solo amore tal mi rendè...

ALFREDO / VIOLETTA

Null'uomo o demone, angelo mio,
mai più dividermi potrà da te.
Parigi, o cara/o noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo...
de' corsi affanni compenso avrai,
la tua/mia salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Ah, non più, a un tempio...
Alfredo, andiamo,
del tuo ritorno grazie rendiamo... *(vacilla)*

ALFREDO

Tu impallidisci!...

VIOLETTA

È nulla, sai?
Gioia improvvisa non entra mai,
senza turbarlo, in mesto core...
(si abbandona sfinita sopra una sedia)

ALFREDO

¡Oh, mi Violeta! ¡Qué alegría!
Soy culpable... lo sé todo, oh querida.

VIOLETA

¡Lo que sé es que por fin has vuelto a mí!

ALFREDO

La emoción que siento expresa cuanto te amo,
no podría vivir sin ti.

VIOLETA

Si me encuentras aún con vida,
puedes creer que el dolor no mata.

ALFREDO

Olvida tu aflicción, mujer adorada,
perdónanos a mi padre y a mi.

VIOLETA

¿Qué te perdone? La culpable soy yo:
pero solo lo hice por amor...

ALFREDO / VIOLETA

Ningún hombre o demonio, ángel mío,
podrá nunca separarte de mí.
Abandonaremos París, oh querida/o,
pasaremos la vida juntos...
verás compensadas las penas que has padecido,
tu/mi salud volverá a florecer.
Luz y aliento serás para mí,
el futuro nos sonreirá.

VIOLETA

Ah, basta, vayamos...
a una iglesia, Alfredo,
demos gracias por tu regreso... *(se tambalea)*

ALFREDO

¡Estás palideciendo...!

VIOLETA

No es nada ¿sabes?
La alegría repentina nunca entra
en un corazón triste sin turbarlo...
(se deja caer, extenuada, sobre una silla)

ALFREDO

(spaventato, sorreggendola)
Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA

È il mio malore...
fu debolezza... ora son forte...
(sforzandosi)
Vedi? sorrido...

ALFREDO

(desolato, fra sè)
Ahi, cruda sorte!

VIOLETTA

Fu nulla... Annina, dammi a vestire.

ALFREDO

Adesso?... Atendi...

VIOLETTA

(alzandosi)
No!... voglio uscire.
(Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impeditane dalla debolezza la getta a terra ed esclama con disperazione)
Gran Dio! non posso!
(ricade sulla sedia)

ALFREDO

Cielo! che vedo!
(ad Annina)
Va pel dottore...

VIOLETTA

(ad Annina)
Digli che Alfredo è ritornato,
è ritornato all'amor mio...
Digli che vivere ancor vogl'io.
(Annina parte. Ad Alfredo)
Ma se tornando non m'hai salvato,
a niuno in terra salvarmi è dato.
(sorgendo impetuosa)
Gran Dio! morir sì giovane,
io che penato ho tanto!

ALFREDO

(asustado, sosteniéndola)
¡Dios mío! ¡Violeta!

VIOLETA

Es mi enfermedad...
me he mareado un poco... ya estoy mejor...
(con esfuerzo)
¿Ves como sonrió?

ALFREDO

(desolado, para si)
¡Ah, destino cruel!

VIOLETA

No ha sido nada.... Annina ayúdame a vestirme.

ALFREDO

¿Ahora...? Espera...

VIOLETA

(levantándose)
¡No...! Quiero salir.
(Annina trae un vestido que Violeta intenta ponerse pero impedida por su debilidad lo tira al suelo y exclama con desesperación)
¡Dios mío, no puedo!
(vuelve a dejarse caer sobre la silla)

ALFREDO

¡Cielos, qué veo!
(a Annina)
Ve a buscar al médico...

VIOLETA

(a Annina)
Dile que Alfredo ha vuelto,
ha vuelto por mi amor...
Dile que quiero seguir viviendo.
(Annina sale; a Alfredo)
Pero si con tu regreso no me has salvado,
nadie en el mundo lo conseguirá.
(se levanta con ímpetu)
¡Dios mío! ¡Morir tan joven,
yo que he sufrido tanto!

Morir sì presso a tergere
il mio sì lungo pianto!
Ah, dunque fu delirio
la cruda mia speranza.
Invano di costanza
armato avrò il mio cor!

ALFREDO

Oh mio sospiro e palpito,
diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
confondere degg'io,
ma più che mai, deh, credilo,
m'è d'uopo di costanza...
Ah tutto alla speranza
non chiudere il tuo cor!

VIOLETTA

Oh Alfredo, il crudo termine...
serbato al nostro amor!

ALFREDO

Ah Violetta mia, deh, calmati,
m'uccide il tuo dolor!

(Violetta si abbandona sul canapè)

Scena Ultima

GERMONT

(entrando col Dottore)
Ah, Violetta!

VIOLETTA

Voi, Signor!

ALFREDO

Mio padre!

VIOLETTA

Non mi scordaste?

GERMONT

La promessa adempio...
a stringervi qual figlia vengo al seno,
o generosa.

¡Morir cuando estoy a punto
de enjugar tanto llanto!
Ah, ha sido solo un delirio
mi crédula esperanza.
¡En vano se armó
de constancia mi corazón!

ALFREDO

¡Oh mi querido halito,
impulso de mi corazón!
Quiero que se confundan
mis lagrimas con las tuyas,
pero más que nunca, créelo,
es necesaria la constancia...
¡Ah, no cierres ahora
tu corazón a la esperanza!

VIOLETA

¡Oh, Alfredo, qué cruel final...
se ha reservado a nuestro amor!

ALFREDO

¡Oh! Violeta mía, cálmate,
tu dolor me mata!

(Violeta se deja caer sobre el canapé)

Escena Ultima

GERMONT

(entrando con el doctor)
¡Ah, Violeta!

VIOLETA

¿Vos, señor?

ALFREDO

¡Padre mío!

VIOLETA

¡No me habéis olvidado!

GERMONT

Cumplo mi promesa...
vengo a estrecharos contra mi pecho
como a una hija, oh, generosa.

VIOLETTA

Ahimè, tardi giungeste!
(abbracciandolo)
Pure, grata ven sono...
Grenvil, vedete? fra le braccia io spiro
di quanti cari ho al mondo...

GERMONT

Che mai dite!
(osservando Violetta, fra sè)
Oh cielo... è ver!

ALFREDO

La vedi, padre mio?

GERMONT

Di più non lacerarmi,
troppo rimorso l'alma mi divora...
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto
Ah, malcauto vegliardo!
il mal ch'io feci ora sol vedo!...

VIOLETTA

(apre un ripostiglio e ne toglie un medaglione)
Più a me t'appressa... ascolta, amato Alfredo.
Prendi... quest'è l'immagine
de' miei passati giorni;
a rammentar ti torni
colei che s'è t'amò.

ALFREDO

No, non morrai, non dirmelo...
Dei viver, amor mio
a strazio s'è terribile
qui non mi trasse Iddio.

GERMONT

Cara, sublime vittima
d'un disperato amore,
perdonami lo strazio
recato al tuo bel core.

VIOLETTA

Se una pudica vergine,
degli anni suoi sul fiore,
a te donasse il core...
sposa ti sia... lo vo'.
Le porgi questa efigie;
dille che dono ell'è

VIOLETA

¡Ay de mí, tarde llegáis!
(abrazandolo)
Pero os estoy muy agradecida...
¿Veis, Grenvil? Expiro entre los brazos
de cuantos amo en este mundo...

GERMONT

Pero, ¿que decís?
(observando a Violeta, para sí)
¡Oh cielos... es cierto!

ALFREDO

¿La estáis viendo, padre mío?

GERMONT

Deja de herirme, demasiados
remordimientos devoran mi alma...
Cada palabra suya me fustiga como un rayo
¡Ah, anciano insensato!
¡Ahora veo todo el daño que he hecho...!

VIOLETA

(abre un gaveta del tocador y saca un medallón)
Acércate más a mi... escucha, querido Alfredo.
Toma... esta es la imagen
de mis días pasados;
que te sirva para recordar
a aquella que tanto te ha amado.

ALFREDO

No, no vas a morir, no me lo digas...
Debes vivir, amor mío
Dios no me trajo hasta aquí
para tan horrible tormento.

GERMONT

Querida, sublime víctima
de un amor desesperado,
perdóname el sufrimiento
que causé a tu noble corazón.

VIOLETA

Si una púdica doncella,
en la flor de la vida,
te diese su corazón...
sea tu esposa... así lo quiero.
Entrégale este retrato;
dile que es un regalo

di chi nel ciel fra gli angeli
prega per lei, per te.

ALFREDO

Sì presto, ah no, dividerti
morte non può da me.
Ah vivi, o solo un feretro
m'accoglierà con te.

GERMONT, DOTTORE, ANNINA

Finchè avrà il ciglio lacrime
io piangerò per te.
Vola a' beati spiriti,
Iddio ti chiama a sè.

VIOLETTA

(rialzandosi animata)
È strano!

TUTTI

Che!

VIOLETTA

Cessarono gli spasmi del dolore...
in me... rinasce... m'agita
insolito vigore!
Ah! ma io ritorno a vivere...
Oh gioia!
(ricade sul canapé)

TUTTI

O cielo!... muor!

ALFREDO

Violetta!

ANNINA, GERMONT

Oh Dio, soccorrasì...

DOTTORE

(dopo averle toccato il polso)
È spenta!

ALFREDO, ANNINA, GERMONT

Oh mio dolor!

Fine dell'opera

de quien en el cielo, entre ángeles,
ruega por ella y por ti.

ALFREDO

Ah no, la muerte no puede
separarte tan pronto de mí.
Ah, vive, o un único féretro
nos acogerá a los dos.

GERMONT, EL DOCTOR, ANNINA

Mientras queden lágrimas en mis ojos
lloraré por ti.
Vuela hacia los espíritus bienaventurados,
Dios te llama a su presencia.

VIOLETA

(incorporándose, reanimada)
¡Qué extraño!

TODOS

¿Qué?

VIOLETA

¡Han cesado los espasmos del dolor...
renace... en mí... y me agita
un insólito vigor!
¡Ah! Vuelvo otra vez a la vida...
¡Oh, qué alegría!
(vuelve a caer sobre el canapé)

TODOS

¡Cielos... se muere!

ALFREDO

¡Violeta!

ANNINA, GERMONT

Oh Dios, socórrela...

EL DOCTOR

(tras tomarle el pulso)
¡Ha expirado!

ALFREDO, ANNINA, GERMONT

¡Oh, dolor!

Fin de la ópera

SELECCIÓN DISCOGRÁFICA

por Ángel Carrascosa Almazán

La importancia y fama de este título ha provocado desde los principios de la fonografía una considerable cantidad de grabaciones, creemos, sin embargo, que es más apropiado mencionar exclusivamente en esta lista las versiones más destacadas. Las recalcadas en negrita son probablemente las versiones más recomendables.

Los principales intérpretes aparecen en el siguiente orden: Violetta Valéry, Alfredo Germont, Giorgio Germont. Coro, Orquesta. Director musical. En las grabaciones en DVD se añade, tras el director musical, el de escena. *Sello discográfico.*

Grabaciones en CD

- 1955** Maria Callas, Giuseppe Di Stefano, Ettore Bastianini. Coro y Orquesta del Teatro de La Scala, Milán. Carlo Maria Giulini. *EMI*.
- 1958** Maria Callas, Alfredo Kraus, Mario Sereni. Coro y Orquesta del Teatro San Carlos de Lisboa. Franco Ghione. *EMI*.
- 1963** Joan Sutherland, Carlo Bergonzi, Robert Merrill. Coro y Orquesta del Maggio Musicale Fiorentino. Sir John Pritchard. *Decca*.
- 1967** **Montserrat Caballé, Carlo Bergonzi, Sherrill Milnes. Coro y Orquesta de la RCA Italiana. Georges Prêtre. RCA.**
- 1969** Pilar Lorengar, Jaime Aragall, Dietrich Fischer-Dieskau. Coro y Orquesta de la Ópera Alemana, Berlín. Lorin Maazel. *Decca*.
- 1972** Beverly Sills, Nicolai Gedda, Rolando Panerai. Coro John Alldis. Orquesta Royal Philharmonic, Londres. Aldo Ceccato. *EMI*.
- 1977** Ileana Cotrubas, Plácido Domingo, Sherrill Milnes. Coro y Orquesta de la Ópera Estatal de Baviera. Carlos Kleiber. *Deutsche Grammophon*.
- 1982** Renata Scotto, Alfredo Kraus, Renato Bruson. Coro Ambrosian Opera. Orquesta Philharmonia, Londres. Riccardo Muti. *EMI*.
- 1992** Cheryl Studer, Luciano Pavarotti, Juan Pons. Coro y Orquesta del Metropolitan, Nueva York. James Levine. *Deutsche Grammophon*.
- 1993** Tiziana Fabbriccini, Roberto Alagna, Paolo Coni. Coro y Orquesta del Teatro de La Scala, Milán. Riccardo Muti. *Sony*.
- Kiri Te Kanawa, Alfredo Kraus, Dmitri Hvorostovsky. Coro y Orquesta del Maggio Musicale Fiorentino. Zubin Mehta. *Philips*.
- 1994** Angela Gheorghiu, Frank Loprado, Leo Nucci. Coro y Orquesta de la Royal Opera House, Covent Garden, Londres. Sir Georg Solti. *Decca*.
- 2006** Anna Netrebko, Rolando Villazón, Thomas Hampson. Coro de la Ópera Estatal de Viena. Orquesta Filarmónica de Viena. Carlo Rizzi. *Deutsche Grammophon*.

Grabaciones en DVD

(*también disponibles
en Blu-Ray)

1993 Edita Gruberova, Neil Shicoff, Giorgio Zancanaro. Coro y Orquesta del Teatro La Fenice, Venecia. Carlo Rizzi. Derek Bailey. Warner.

Tiziana Fabbriccini, Roberto Alagna, Paolo Coni. Coro y Orquesta del Teatro de La Scala, Milán. Riccardo Muti. Liliana Cavani. Sony.

1994 Angela Gheorghiu, Frank Loprado, Leo Nucci. Coro y Orquesta de la Royal Opera House, Covent Garden, Londres. Sir Georg Solti. Richard Eyre. Decca.

2006 Norah Amsellem, José Bros, Renato Bruson. Coro y Orquesta del Teatro Real, Madrid. Jesús López Cobos. Pier Luigi Pizzi. Opus Arte.

Anna Netrebko, Rolando Villazón, Thomas Hampson. Coro de la Ópera Estatal de Viena. Orquesta Filarmónica de Viena. Carlo Rizzi. Willy Decker. *Deutsche Grammophon**.

2007 Renée Fleming, Rolando Villazón, Renato Bruson. Coro y Orquesta de la Ópera de Los Angeles. James Conlon. Marta Domingo. Decca*.

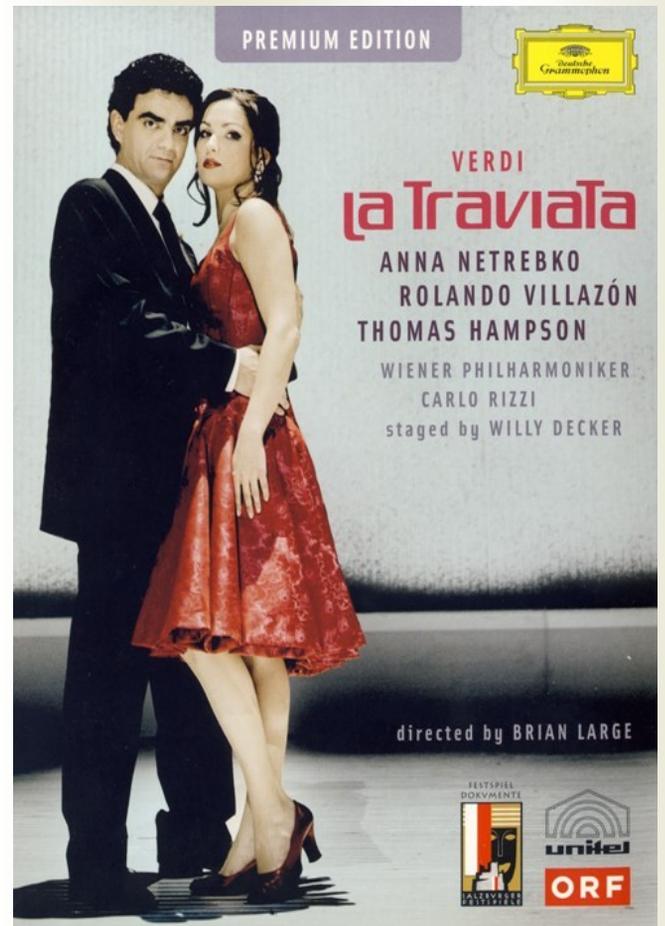
Angela Gheorghiu, Ramón Vargas, Roberto Frontali. Coro y Orquesta del Teatro de La Scala, Milán. Lorin Maazel. Liliana Cavani. Arthaus*.

2015 Diana Damrau, Francesco Demuro, Ludovic Tézier. Coro y Orquesta de la Ópera Nacional de París. Francesco Ivan Campa. Benoît Jacquot. Erato*

Dos versiones especialmente recomendables:



Montserrat Caballé, Carlo Bergonzi, Sherrill Milnes.
Coro y Orquesta de la RCA Italiana.
Georges Prêtre.
RCA. 1967.



Anna Netrebko, Rolando Villazón, Thomas Hampson.
Coro de la Ópera Estatal de Viena.
Orquesta Filarmónica de Viena.
Carlo Rizzi. Willy Decker.
Deutsche Grammophon 2006.

CATÁLOGO DE ÓPERAS DE GIUSEPPE VERDI, TEATROS Y FECHAS EN QUE FUERON ESTRENADAS

Oberto, Conde di San Bonifacio
Teatro alla Scala
Milán, 17 de noviembre de 1839

Un giorno di regno (Il finto Stanislao)
Teatro alla Scala
Milán, 5 de septiembre de 1840

Nabucco
Teatro alla Scala
Milán, 9 de marzo de 1842

I Lombardi alla prima Crociata
Teatro alla Scala
Milán, 11 de febrero de 1843

Ermani
Teatro La Fenice
Venecia, 9 de marzo de 1844

I due Foscari
Teatro Argentina
Roma 3 de noviembre de 1844

Giovanna d'Arco
Teatro alla Scala
Milán, 15 de febrero de 1845

Alzira
Teatro San Carlo
Nápoles, 12 de agosto de 1845

Attila
Teatro La Fenice
Venecia, 17 de marzo de 1846

Macbeth
Teatro alla Pergola
Florencia, 14 de marzo de 1847

Macbeth (versión revisada)
Théâtre Lyrique
Paris, 21 de abril de 1865

I Masnadieri
Her Majesty's Theater
Londres, 22 de julio de 1847
Jérusalem (nueva versión)
Théâtre de l'Opéra
Paris, 26 de noviembre de 1847

Il Corsaro
Teatro Grande
Trieste, 25 de octubre de 1848

La Battaglia di Legnano
Teatro Argentina
Roma, 27 de enero de 1849

Luisa Miller
Teatro San Carlo
Nápoles, 8 de diciembre de 1849

Stiffelio

Teatro Grande
Trieste, 16 de noviembre de 1850

Rigoletto

Teatro La Fenice
Venecia, 11 de marzo de 1851

Il Trovatore

Teatro Apollo
Roma, 19 de enero de 1853

La Traviata

Teatro La Fenice
Venecia, 6 de marzo de 1853

Les Vêpres Siciliennes

Théâtre de l'Opéra
París, 13 de junio de 1855

Simon Boccanegra

Teatro La Fenice
Venecia, 12 de marzo de 1857

Simon Boccanegra (versión revisada)

Teatro alla Scala
Milán, 24 de marzo de 1881

Aroldo (nueva versión de Stiffelio)

Teatro Nuovo
Rimini, 16 de agosto de 1857

Un ballo in maschera

Teatro Apollo
Roma, 17 de febrero de 1859

La forza del destino

Teatro Imperial
San Petersburgo, 10 de noviembre
de 1862

**La forza del destino (versión
revisada)**

Teatro alla Scala
Milán, 27 de febrero de 1869

Don Carlos

Théâtre de l'Opéra
París, 11 de marzo de 1867

**Don Carlo (versión revisada de Don
Carlos)**

Teatro alla Scala
Milán, 10 de enero de 1884

Aida

Teatro de la Opera
El Cairo, 24 de diciembre de 1871

Otello

Teatro alla Scala
Milán, 5 de febrero de 1887

Falstaff

Teatro alla Scala
Milán, 9 de febrero de 1893



Javier Hernández, Ayudante de Dirección, corrigiendo la escena .



Ángel Rodríguez, Joan Cabero y Nicolás Montoya



Miembros del Coro



José Luis Solá y Raquel Lejondio



Raquel Lejondio y Marina Pardo



Director y Ayudante de Dirección de Escena perfilando la "Scena Ultima" de la representación.



RAQUEL LOJENDIO en el personaje de Violetta Valéry
SOPRANO

Nacida en Santa Cruz de Tenerife, estudió en el Conservatorio Superior de su ciudad y en el del Liceo de Barcelona con Carmen Bustamante. Ha recibido clases de perfeccionamiento con María Orán, Ruthilde Boesch y Krisztina Laki. Entre otros premios, ha obtenido el Primer Premio del Concurso "Festival Músicos Jóvenes de Barcelona" de 1999, siendo finalista en el Concurso Internacional "Iris Adami Corradetti" en Padua en 2007.

En su repertorio lírico ha interpretado óperas de Mozart (Pamina de *Die Zauberflöte* en el Auditorio de Tenerife o Zerlina de *Don Giovanni* en el Teatro de la Maestranza de Sevilla), Verdi (Violetta de *La Traviata* en la Ópera de Sabadell; *Nanetta Falstaff*), Rameau (*La statua, Pigmalión*), Haydn (*Gasparina, La Canterina*), Händel (*Morgana, Alcina*), Bizet (*Frasquita Carmen, Teatro Verdi di Trieste*) o Montsalvatge (*Gato, El gato con botas* en el Teatro Real), entre otros.

En su repertorio concertístico caben destacar la *Cuarta* y *Octava Sinfonía* de Mahler, *Exultate Jubilate* y *Réquiem* de Mozart, *El Messiah* de Händel, *Carmina Burana* de Orff, *Egmont* de Beethoven, *Bacchianas Brasileiras* de Villalobos, *Die Schöpfung* de Haydn, *Les Noces* de Stravinsky, *Maria-Triptychon* de Frank Martin, entre otras muchas obras.

Ha trabajado bajo la batuta de maestros como Sir Neville Marriner, Rafael Frühbeck de Burgos, Juanjo Mena, Jesús López Cobos, Gianluigi Gelmetti, Víctor Pablo Pérez, Jiri Kout, Edmon Colomer, Pablo González, Vassili Petrenko,

Pedro Halffter, George Pehlivanian, Maximiano Valdés, Christoph König, José Ramón Encinar o Antoni Ros Marbà.

Raquel Lojendio ha actuado con las principales orquestas españolas, además de con orquestas europeas como BBC Philharmonic, Orchestra Sinfonica Nazionale della Rai de Torino, Bergen Filharmoniske Orkester, Dresdner Philharmonie, Orchestra Filarmonica "Giuseppe Verdi" de Trieste o la Orchestre National du Capitole de Toulouse.

Sus recientes y próximos compromisos incluyen: *Carmina Burana* con la Orquesta de RTVE y Juanjo Mena además que con la Orquesta de Valencia; la Gala lírica del 50 Aniversario de la Orquesta Sinfónica de la RTVE con el M^o Guillermo García Calvo; la *Novena Sinfonía* de Beethoven con el M^o Juanjo Mena y la BBC Philharmonic; *Die Walküre* en la Ópera de Oviedo (Ortlinde); *Don Giovanni* (Donna Anna) en el Teatro Verdi di Trieste con el M^o Gianluigi Gelmetti, *La traviata* (Violetta) en el Teatre Principal de Palma y en el Villamarta de Jerez, *Faust* (Marguerite) en la Ópera de Tenerife, *El sombrero de tres picos* con el M^o Juanjo Mena en la Filarmonica de Berlín y en el Festival de Tanglewood (Boston Symphony Orchestra).

Raquel Lojendio ha grabado para importantes sellos discográficos como Naxos, Chandos, Licanus, RTVE Música y Deutsche Grammophon. Ha grabado *Elena* y *Malvina* (Carnicer) con la Orquesta y Coro Nacionales de España y el M^o García Calvo.



JOSÉ LUIS SOLA en el personaje de Alfredo Germont
TENOR

Comienza sus estudios musicales en la Escolanía Niños Cantores de Navarra, bajo la dirección del Padre Goicoechea y estudia impostación y repertorio con el tenor Ricardo Visus. En 2002 gana una beca extraordinaria del Gobierno de Navarra, una bolsa de estudios en el Concurso Internacional de Canto Julián Gayarre y obtiene también el Segundo Premio Masculino, premio especial de la crítica y beca de estudios al mejor intérprete español, en el Concurso Internacional de Canto de Bilbao.

Comienza entonces una prometedora y exitosa carrera artística interviniendo en los roles protagonistas de *Don Pasquale* en Cesena (Italia), Pamplona y Málaga; *Lucia de Lammermoor* y *Faust* en Barcelona; *Rita* y *L'Arbore di Diana* en el Teatro Real de Madrid; *Lucrezia Borgia*, *La Traviata*, *Manon* y *Dialogues des Carmélites* en Oviedo; *Don Giovanni* en el Teatro Colón de Guatemala, Mahón, Sevilla y Pamplona; *La Flauta Mágica* en Bilbao, Málaga y Oviedo; *Doña Francisquita* en el Teatro Arriaga de Bilbao; *Falstaff* en el Teatro Nacional de Costa Rica y Bilbao; *Les Pêcheurs de Perles* en Pamplona; *Cyrano de Di Chiera* en la Michigan Opera; *Rigoletto* y *Faust* en Varsovia y en Costa Rica; *La Fille du Régiment* en Jerez; *L'Italiana in Algeri* en Jerez, Córdoba y Costa Rica; *Il Concilio dei Pianeti* con Claudio

Scimone e I Solisti Veneti en Padua; *Il Barbiere di Siviglia* en Murcia; *Il Turco in Italia* en Wildbad (Alemania); *La Sonnambula* en Pamplona; *El Relámpago* en el Teatro de la Zarzuela; *Le diable à Séville* en Valencia; *Krol Roger* en Bilbao y Manaos; *El Rapto en el Serrallo* en Las Palmas deGran Canaria; *El Caserío* en el Teatro Arriaga de Bilbao y los Teatros del Canal de Madrid; estreno y grabación de la ópera *Juan José* de Sorozábal en el Auditorio Kursaal de San Sebastián y Auditorio Nacional de Madrid; *Don Pasquale* en Oviedo; *Viva Madrid* en los Teatros del Canal de Madrid; *L'équivoco stravagante* en Bilbao; *El dominó azul* en Pamplona; *La Gran Duquesa de Gerolstein* en el Teatro de la Zarzuela, entre otros.

Participa también como solista en distintas obras del repertorio sinfónico-coral como la *Misa Santa Cecilia* de Gounod, la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, el *Requiem* y la *Misa de la Coronación* de Mozart, *Stabat Mater* de Haydn, *Novena Sinfonía* de Beethoven, *Liebeslieder Walzer* de Brahms y *Misa de Gloria* de Puccini, ofreciendo numerosos conciertos por España y Estados Unidos.

Recientes y futuras actuaciones incluyen *El Juez* en Viena, *Los pescadores de perlas* en Dubai, *I Capuleti e i Montecchi* en Pamplona y Oviedo, *Don Giovanni* en Manacor y en Bilbao, *La Traviata* en Jerez así como diferentes giras de conciertos y recitales.



JAVIER FRANCO en el personaje del Giorgio Germont BARÍTONO

Nace en La Coruña. Ha estudiado en la Escuela Superior de Canto de Madrid y

en el Conservatorio Superior de Música del Liceu de Barcelona asistiendo además a cursos de perfeccionamiento con Alfredo Kraus y Renato Bruson. En la actualidad perfecciona su técnica vocal con Carlos Chausson. Ha ganado concursos Internacionales como el 'Viñas' de Barcelona, el Concurso Internacional 'Francisco Alonso' de Madrid, el 'Luis Mariano' de Irún o el 'Rocca delle Macie' en Siena (Italia).

En el curso de su carrera ha trabajado en teatros como el Teatro Real de Madrid, Teatre del Liceu de Barcelona, Palau de Les Arts Reina Sofía de Valencia, Teatro de la Zarzuela de Madrid, Auditorio Nacional de Madrid, Palacio de Ópera de La Coruña, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Comunale di Bologna, 'Verdi' di Sassari e Salerno (Italia), São Carlos de Lisboa, Bijloke Concert Hall en Gante (Belgica), Bunkamura Orchard Hall de Tokio, Biwako Hall de Otsu (Japón), colaborando con maestros como Zubin Mehta, Jesús López Cobos, Guillermo García Calvo, José Ramón Tebar, David Parry, Donato Renzetti, Renato Palumbo, Steven Mercurio, Roberto Tolomelli, Reynald Giovaninetti, Miguel Ángel Gómez Martínez, Ramón Torrelledó, José Luis Temes, Maurizio Benini, Pablo Mielgo.

Entre sus actuaciones operísticas destacamos: *Le villi* (Guglielmo) y *La traviata* en el Liceu de Barcelona, *Babel 46* de Montsalvatge en el Teatro Real de Madrid, *Lucia di Lammermoor* (Enrico) en el Palau Les Arts Reina Sofía de Valencia y en el Palacio Euskalduna de Bilbao, *Un ballo in maschera* (Renato) en el Teatro Campoamor de Oviedo, *La bohème* (Marcello) en el Festival de Peralada y en La Coruña, *La Fille du Regiment* (Sulpice) en el Palacio de la Ópera de A Coruña y Mallorca, *Faust* (Valentin) en el Auditorio de La Coruña, *Il barbiere di Siviglia* (Figaro) en el Teatro Sao Carlos de Lisboa, *Le Villi*, *La traviata* e *Il segreto*

di Susanna en Villamarta Jeréz, *Lucia di Lammermoor* en Graz (Austria), *Il trovatore* (Conte di Luna) en Italia, *O Arame* de Juan Durán en el Festival de La Coruña, *Rigoletto* (Rigoletto) en Madrid, *Don Giovanni* (Don Giovanni) en Riga (Letonia), *Maria di Rohan* (Enrico) en Viena, *Il trovatore* y *Luisa Miller* en Tokio con el Teatro San Carlo de Nápoles, *Il segreto di Susanna* en el Teatro Arriaga de Bilbao, *L'elisir d'amore* (Belcore) en el Palacio de la Opera de A Coruña y *La Traviata* (Germont) en la Opera de Rouen y en la Opera Royal du Chateau de Versailles. En su repertorio también *Roberto Devereux* (Duca di Nottingham), *Pagliacci* (Silvio), *Luisa Miller* (Miller), *El centro de la tierra* (Gran sacerdote) y *El retablo de Maese Pedro* (Don Quijote) y los *Carmina Burana*.

Su repertorio de zarzuela incluye: *Jugar con fuego* (Marqués de Caravaca) en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *La del manojo de rosas de Sorozábal* (Joaquín), *La rosa del azafrán* de Guerrero (Juan Pedro), *La fattucchiera* de V. Cuyás en el Liceu de Barcelona, *Los Gavilanes* (Juan) y *El caserío* (Tío Santi) en el Campoamor de Oviedo; *Pan y Toros* (Capitán Peñaranda) en el Teatro Municipal (Chile), *Katiuska* (Pedro) en el Teatro Calderón de Valladolid y en el Campoamor de Oviedo, *La del Manojito de Rosas* (Joaquín) en Las Palmas, *Marina* (Roque) en Palma de Mallorca, *O Mariscal* en el Palacio de la Opera de La Coruña.

Entre sus recientes y próximos compromisos se encuentran *German*, *La del soto del parral* (Teatro de la Zarzuela); *Germont*, *La traviata* y *Amonasro Aida* (Teatre Principal de Palma); *Sharpless*, *Madama Butterfly* (Opera de Oviedo), *Severo*, *Poliuto* (Teatro Sao Carlos Lisboa), *Tio Santi*, *El caserío* (Teatros del Canal Madrid; Teatro Campoamor de Oviedo; Teatro Arriaga de Bilbao), *Vidal* en la *Luisa Fernanda* (Palau de les Arts, Valencia), *Manon Lescaut* en la Ópera de Graz, *Cavalleria rusticana* (Ópera de Las Palmas), *Luisa Fernanda* en Bogotá y *Catalina* en versión concierto en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *Don Pasquale* (ABAO, Germont), *La traviata* (Teatro Villamarta de Jerez), *La tabernera del puerto* (Teatro de la Zarzuela).



MARINA PARDO en el personaje de Flora Bervoix
MEZZOSOPRANO

Marina Pardo se licenció en el Conservatorio Superior de Oviedo bajo las enseñanzas

de Celia A. Blanco. También está titulada con Matrícula de Honor por la Escuela Superior de Canto de Madrid.

En 1994 se le concede el Primer Premio en el II Festival Lírico de Callosa d'En Sarriá, otorgado por Elena Obratzsova y Ana Luisa Chova.

En 2013 forma el *Trío Spleen* junto al viola Rubén Menéndez Larfeuil y el pianista Miguel Huertas, y con el que ha actuado en el Festival Internacional de Santander y el *Aste Nagusia* de Bilbao.

En 2003 salió al mercado el disco *The Caterpillar, Albéniz songs*, grabado para el sello Deutsche Grammophon con la pianista Rosa Torres-Pardo y cuyo contenido ha interpretado en el Teatro Real entre otros.

En el repertorio sinfónico ha sido dirigida por destacadas batutas como Zedda, Valdés, García Asensio, Ros Marbá, Heltay, Encinar, Rilling, Guth, Jesse Levine, Stubs, Ortega, Brouwer, López Cobos, Herbig, Rovaris, Palumbo, Armiliato, Heras-Casado, Montañó, López-Banzo, Haselböck, Ramos, Levy, Mena o Steinberg.

En el terreno de la música antigua y barroca ha interpretado *Dido & Aeneas* de Purcell (*Sorceress*), *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi (*Nerone*) y *Giulio Cesare* de Händel (*Sesto / Cornelia*). Asimismo perteneció a la antigua formación del grupo Al Ayre Español. También ha cantado música barroca con Zarabanda (Alvaro Marías) y renacentista con los grupos *Speculum* y *Camerata Iberia*. Ha grabado para el sello K617, el papel de Ulisse de la ópera de Martin y Soler *Ifigenia in Aulide*, así como el de Argiro de la ópera de Manzoni *Aminta* con la Real Compañía Ópera de Cámara.

En escena ha intervenido en numerosas producciones como *Lucia di Lammermoor* (Alisa) *Die Zauberflöte* (III Dama), *Carmen* (Mercedes), *Die Walküre* (Grimgerde)/*Sieggrüne*), *Le Nozze di Figaro* (Cherubino), *La Traviata* (Flora), *Il Barbiere di Siviglia* (Berta), *Otello* (Emilia), *Tancredi* (Ruggiero), *Rigoletto* (Maddalena), *L'Enfant et les Sortilèges* (L'Ecureuil), *Manon* (Rosette), *Elektra* (Erste Magd), *The Rape of Lukretia* (Lukretia), *Die Frau ohne Schatten* (Dienerin), *The Little Sweep* (Miss Bagott), *Eugen Onegin* (Olga), *La Sonnambula* (Teresa) y *Cavalleria Rusticana* (Lola), bajo la dirección escénica de Sagi, Iturri, García, Poda, Bollaín, Guti, Rodríguez Aragón, Portacelli, Plaza, Pontigia, Kemp, López, Font (Els Comediants), Palés, Lavelli, Joel, Pizzi, Ichikawa y De Ana en los más importantes teatros españoles (Real, Zarzuela, Villamarta, Maestranza, Santander, Perelada, Arriaga) así como en el Carlo Felice de Génova (Onegin).

Recientemente rol de Federico García Lorca en la ópera *Ainadamar* de Osvaldo Golijov en Granada, Oviedo y Filadelfia en 2013 y 2014. *La vida breve* de Manuel de Falla con la ONE, ORTVE, New York Philharmonic, Israel Philharmonic, Dresdner Philharmonie, Real Orquesta Sinfónica de Sevilla y Danish National Orchestra y que ha grabado recientemente para Deutsche Grammophon con la Orquesta Nacional de España. En 2015 cantó el rol de Obdulia en el estreno de la ópera de cámara *Pensares de Rocinante*, del compositor José Buenagu en el Auditorio Nacional de Madrid.

En zarzuela ha interpretado *La verbena de la Paloma* (Cantaora), *La Gran Vía* (Menegilda), *Agua, azucarillos y aguardiente* (Manuela), *La Revoltosa* (Soledad), *La Chulapona* (Manuela) *Doña Francisquita* (Aurora la Beltrana) en más de veinte funciones y reponiéndose en lo que sería su debut en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona y *Los Diamantes de la Corona* (Diana) en 2015.



INMACULADA SALMORAL en el personaje de Annina
SOPRANO

Nacida en Madrid, es técnico de Empresas y Actividades Turísticas. Inicia sus estudios musicales de solfeo y guitarra clásica en los Conservatorios Joaquín Turina de Sanlúcar de Barrameda y en el de Jerez de la Frontera.

Perteneció al Coro del Teatro Villamarta desde su fundación en el año 1997, participando en la mayoría de las producciones estrenadas en el teatro jerezano. Estudia canto con la profesora Emelina López, habiendo participado en cursos impartidos por Maruja Troncoso y Ana Luisa Chova.

Como solista debuta interpretando uno de los Genios en *La Flauta Mágica* (W.A. Mozart) dirigida por Juan Luis Pérez y Stefano Poda (Teatro Villamarta, febrero 2001). En junio de 2001, en el mismo coliseo, interpreta el rol de Annina en *La Traviata* (G. Verdi), junto a Ainhoa Arteta. Repite este mismo papel en la producción de *La Traviata* estrenada en Gibraltar en abril de 2002, bajo la dirección del londinense Karel Mark Chichon.

En febrero de 2003, interpreta el papel de Juana en *Bohemios* (A. Vives), bajo la batuta de Jorge Rubio, y en enero de 2004 hace de aldeana inglesa en *La Generala* (A. Vives). Posteriormente, canta como Teresa en *El Huésped del sevillano*. Ha interpretado en varias producciones el rol de Condesa de Ceprano en *Rigoletto* (G. Verdi); Sra. Pinkerton en *Madama Butterfly* (G. Puccini), siendo director de escena Lindsay Kemp; Suor Geonnoveva en la versión orquestal de *Suor Angelica* (G. Puccini) estrenada en el Villamarta junto a la soprano Cristina Gallardo-Domas; Clotilde en *Norma* (Bellini); y ,solista también en diversas representaciones de *El Diluvio de Noé* (B. Britten), en el Teatro Villamarta, bajo la dirección del maestro Carlos Aragón.

Recientemente ha cantado como solista la *Misa de Coronación* de Mozart con la orquesta de la Fundación Banda Sinfónica Julián Cerdán, y, el *Gloria* de Vivaldi en el concierto de Año Nuevo ofrecido por la Orquesta de Cámara de dicha fundación, bajo la dirección del maestro Justo Jiménez.



JOAN CABERO en el personaje del Gastone, Vizconde de Létorières
TENOR y DIRECTOR DEL CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

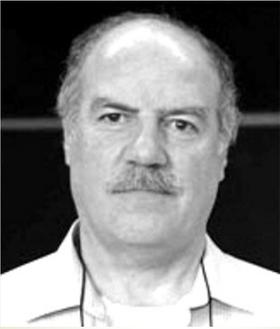
Formación pianística en Barcelona con D.Rosich y S.Puche, y vocal con M.Pueyo. En Alemania, Stuttgart, formación vocal con H.Lips. Repertorio e interpretación con M.Zanetti, K.Davis y G.Price. Cursos de dirección coral con E.List y P.Cao.

Invitado regularmente en las temporadas de ópera y concierto de los principales teatros y salas de concierto en España, ha interpretado obras de repertorio como *Die Zauberflöte*, *Così fan tutte*, de W.A.Mozart, *Die Meistersinger*, *Der fliegende Holländer* de R.Wagner, *Johannes* y *Matthäus Passion*, de J.S.Bach, *Missa Solemnis* y *Novena Sinfonía*, de L.v.Beethoven, *Requiem* de G.Verdi, y obras contemporáneas, con estrenos de cantatas y óperas de J.Soler, X.Montsalvatge, J.Homs y A.Sardà, A.Pérez Maseda y J.Durán Loriga. Durante dos temporadas fue tenor lírico en el teatro de ópera de Dortmund.

Forma dúo desde el año 1982 con su hermano, el pianista Manuel Cabero. En 1987 obtuvieron el segundo premio en el III Concurso YAMAHA en la especialidad de voz y piano, y en 1988, por unanimidad del jurado, el premio Schubert en el concurso F.Viñas de Barcelona. Han actuado en festivales (Aix en Provence, Valladolid, Barcelona, Granada, Peralada) y en temporadas de concierto de diferentes ciudades

españolas. Mantienen una constante dedicación a la investigación y difusión de la canción catalana, labor que ha cristalizado en un archivo de más de dos mil títulos, numerosos recitales, la edición de tres CDs con obras de J. y R. Lamote de Grignon, E.Morera, J.Pahissa y compositores catalanes contemporáneos. Su repertorio incluye programas monográficos de música española, francesa y alemana, entre los cuales figuran los ciclos "Winterreise" y "Die schöne Müllerin" de F.Schubert. Ha colaborado también con los pianistas Juan Antonio Alvarez Parejo, Antón Cardó, Manuel Ariza, Riccardo Bini y Bartomeu Jaume.

Es fundador y director de Leteica Música - Piano Vocal Ensemble, dedicado a la interpretación de música romántica y moderna. Ha colaborado como director invitado con el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid y con el Coro de la Comunidad de Madrid. Ha sido subdirector del Coro del Teatro Real de Madrid durante dos temporadas. Ha sido director, durante una temporada, de la Sociedad Coral de Bilbao. Desde el año 2010 al 2014, director del Coro Nacional de España. Desde el año 2014 es director del Coro del Teatro Villamarta de Jerez de la Frontera.



LUIS ÁLVAREZ en el personaje del Barón Duphol BARÍTONO

Nacido en Jaén, comenzó los estudios musicales en Santander y los continuó en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Teresa Tourné, Valentín Elcoro, Félix Lavilla y Miguel Zanetti. Recibió también enseñanza especializada de canto barroco de los profesores Nigel Rogers, René Jacobs y William Christie. Participó en el estreno de las óperas Sin Demonio no hay Fortuna, de Jorge Fernández Guerra y El Viajero Indiscreto, de Luis de Pablo. La actividad de Luis Álvarez es especialmente destacada como recuperador de importantes obras del patrimonio musical español, sobre todo en el campo del género chico, en el que, a través de la Opera Cómica de Madrid, fundada en 1984 junto a Francisco Matilla, ha conseguido recuperar obras como Las Labradoras de Murcia de Antonio Rodríguez de Hita y Las Foncarraleras de Ventura Galván. En 1992 el consorcio "Madrid Capital Europea de la Cultura 1992" encargó a Opera Cómica de Madrid una serie de producciones que se presentaron en el teatro de La Vaguada, en las que Luis Álvarez tuvo un papel destacado: La Revoltosa de Ruperto Chapí, El Bateo de Federico Chueca, Jugar con Fuego y Robinsón de Francisco Asenjo Barbieri y Las Foncarraleras de Ventura Galván, antes mencionada. En 1994 intervino en la producción de la Opera Cómica Arrieta y Barbieri, una zarzuela en dos actos, espectáculo basado en la vida y obras de los dos compositores en conmemoración del centenario de su fallecimiento, que se estrenó en el teatro Palacio Valdés de Avilés (Asturias). Es además autor del texto de este montaje, en colaboración con Francisco Matilla.

También con la compañía Opera Cómica emprendió en 1995 la labor de dar a conocer diversas zarzuelas en versión de concierto en el Ateneo de Madrid en el ciclo "Obras maestras de la Zarzuela" patrocinado por la Fundación Caja Madrid. En este ciclo se pudieron escuchar El Dominó Azul, de Arrieta, El Juramento de Gaztambide, La Sobresaliente y La Venta de Don Quijote de Ruperto Chapí y Entre mi Mujer y el Negro y De Getafe al Paraíso de Barbieri, con gran éxito de público. En la temporada 1999-2000 estrenó en la Zarzuela Le Revenant (El Espectro), ópera cómica de Melchor Gómis y en la temporada 2000-01 participó en la reposición de El Hijo Fingido de Joaquín Rodrigo en el centenario del nacimiento del maestro y Pan y Toros de Barbieri.

También ha participado en varias ocasiones en el Festival de Teatro Lírico Español de Asturias, donde interpretó en el teatro Campoamor de Oviedo Bohemios y El Rey que Rabió, 1997, y El Asombro de Damasco de Pablo Luna, 2000. En el verano de 2001 participó en el espectáculo El legado de Guerrero, realizado en conmemoración del cincuentenario de la muerte del Maestro.

DISCOGRAFIA. El Hijo Fingido (2000) La Gran Vía (2001) La Revoltosa (2002) El Dúo de la Africana (2003) El Centro de la Tierra (2004) Cádiz (2012)



DAVID LAGARES en el personaje del Marqués D'Obigny
BARÍTONO

Natural de Bollulllos Par del Condado (Huelva), a la edad de 5 años comienza a estudiar música en su ciudad natal. Tres años más tarde inicia los estudios de trompeta, realizando el Grado Medio. Posteriormente inicia sus estudios de canto en Sevilla, en cuyo Conservatorio Profesional continúa su carrera de canto con la profesora Esperanza Melguizo y el maestro Carlos Aragón. Paralelamente ha realizado cursos de perfeccionamiento con Teresa Berganza, Jaume Aragall, Carlos Chausson, Eduardo López Banzo, Ryszard Cieśła, José Antonio Román Marcos, Juan Jesús Rodríguez, Ángel Ódena y Marco Vinco. En Julio de 2012 realiza un curso de perfeccionamiento de la fundación EPCASO en Oderzo (Italia) con Vivica Genaux, Enza Ferrari, Claudia Pinza, Maurizio Arena, Maria Chiara, Carlos Aragón, entre otros... como único representante español masculino. Ha trabajado con directores como P. Halffter, C. Aragón, C. Soler, Michael Thomas, M. A. Gómez Martínez, entre otros, y ha realizado conciertos en diferentes salas españolas e italianas.

Ha desempeñado los roles de: Joaquín (La del Manojó de Rosas de Sorozábal) en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Masetto (Don Giovanni de Mozart) en la producción de la Ópera de Cámara de Varsovia, Angelotti (Tosca de Puccini) en la Quincena Musical de San Sebastián, Soldaten (Salomé de Strauss) en el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida, Uberto (La Serva Padrona de Pergolesi) en el Festival de Música de Sanlúcar de Bda; Masetto (Don Giovanni de Mozart), Fiorello (El Barbero de Sevilla de Rossini), Black Bob (El pequeño deshollinador de Britten), Reinmar Von Zweter (Tannhäuser de Wagner), Pedro (Hänsel und Gretel de Humperdinck), Yakusidé (Madama Butterfly de Puccini), Sirviente (Thaïs de Massenet), Caireles (El Gato Montés de Penella), todos ellos en el Teatro Maestranza de Sevilla; Barón de Pictordu (Cendrillon de Viardot) en el Festival de Música Española de Cádiz en el Gran Teatro Falla, Marullo (Rigoletto de Verdi) y Barítono solista (Réquiem de Fauré) en el Teatro Villamarta de Jerez y Bajo solista (Miserere de Eslava) en la Catedral de Sevilla.

En Febrero 2017 interpretará los papeles de Primer Sacerdote y Segundo Soldado (La Flauta Mágica de Mozart) en el Teatro Maestranza de Sevilla.



ÁNGEL RODRÍGUEZ JIMÉNEZ, en el personaje del Doctor Grenvil
BAJO

Nacido en Huelva, aunque desarrolla sus estudios musicales en Madrid y, posteriormente, estudios de técnica vocal con diversos maestros de Canto y Repertorio en España, Turquía e Italia, siendo destacado en algunos concursos, como el Certamen de Nuevas Voces Ciudad de Sevilla o el Concours International d'Art Lyrique de Provence (Francia), además de ganador en el Concurso Internacional de Canto Lírico "Gianluca Ricci", en Montefiore Conca (Italia).

Realiza un amplio desarrollo profesional concertístico y escénico en canción y oratorio , además de en ópera y zarzuela, con muy diversos títulos, tales como: Marina (Arrieta), Carmen (Bizet), Don Giovanni (Mozart), La Cenerentola, L'Italiana in Algeri (Rossini), La Dolores (Bretón), La Dolorosa (Serrano), Adiós a la Bohemia , La Tabernera del Puerto, Don Manolito (Sorzóbal); Norma (Bellini), Lucia di Lammermoor (Donizetti), Roméo et Juliette (Gounod), La Bohème, Tosca (Puccini), Don Carlo, Il Trovatore, Rigolletto, La Traviata, Aida o Nabucco (Verdi).

Ha trabajado en los principales teatros de España, entre los cuales: Teatro de La Zarzuela, Teatro Real, Auditorio Nacional de Música, Teatro Afundación de Vigo, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Villamarta de Jerez, Teatro Cervantes de Málaga, Gran Teatro de Córdoba, Auditorio Fibes de Sevilla, Teatro Auditorio de San Lorenzo de El Escorial (Madrid), Teatre La Faràndula de Sabadell, Palacio Euskalduna de Bilbao, etc.

Y ha tenido ocasión de trabajar con grandes artistas, directores musicales y de escena, como: Vicente Sardinero, Cristóbal Soler, Miquel Ortega, Oliver Díaz, Tulio Gagliardo, Ignacio García, Calixto Bieito, Gustavo Tambascio o Stefano Poda.

Su última actuación ha sido la de bajo solista en la 9ª Sinfonía de Beethoven en el Auditorio de Zaragoza.



MACARENA RAMÍREZ BAILAORA

Empieza a bailar con 4 años en academias de Chiclana y ganando varios premios locales.

A los 6 años va a Jerez con María del Mar Moreno actuando en varias peñas flamencas y y en el Centro Andaluz Flamenco. Un año más tarde gana el “Premio Revelación” de Andalucía, Nacional e Internacional, del “Concurso Veo Veo” de Teresa Rabal y participa en el programa de “Menuda Noche” de Canal Sur.

En el 2004 baila en las “Fiestas de Otoño” de Jerez con el maestro José Zarzana al piano. Un año mas tarde graba un DVD llamado “Flamenco en Jerez” con el cantaor José Antonio Zarzuela.

En el 2006 es elegida para una película llamada, “Lola, la película” interpretando el papel de Lola Flores con 13 años y en el mismo año entra en la Compañía de Antonio “El Pipa”, en la que ha viajado artísticamente por grandes teatros en diferentes países como: Costa Rica, Los Ángeles, Ucrania, Francia, Portugal, México... y festivales de España como el Festival de Jerez, La Unión, la Biental de Sevilla...

En 2010 entra en el Centro Andaluz de Danza a becada con la mayor puntuación durante dos años en Sevilla. En este mismo año es elegida para una entrevista en el programa de “Madera de artista” en Canal Sur 2 Andalucía; un año después graba una película de producción francesa con Cristina Hoyos.

En marzo del 2011 es ganadora del Certamen “Jóvenes Flamenco de Desencaja” de la provincia de Cádiz y queda para la semifinal de Andalucía y luego en la final gana el Segundo Premio de Andalucía.

Desencaja” de la provincia de Cádiz y queda para la semifinal de Andalucía y luego en la final gana el Segundo Premio de Andalucía.

Macarena Ramirez ha recorrido Bélgica, Holanda, Alemania, México, Suiza, Francia, Praga... impartiendo cursos y bailando con su propia compañía.

En el 2012 es invitada a la Biental de Sevilla con “Flamenco que viene” y al año siguiente, hizo su espectáculo “Recuerdos” en el Festival de Jerez . Ha compartido escenario y cartel con grandes artistas como: Mariana Cornejo, Carmen de la Jara, Rancapino, Antonio Reyes, Paloma Fantova, Andrés Peña, Pilar Ogalla, Javier la Torre... Ha actuado en tablaos de Madrid, Sevilla y Barcelona como: “Los Gallos”, “Casa Patas”, “Corral de la Moreria”, “Cordobés”, “Cardamomo”, “Candela” , “Corral de la Pacheca” y “Estación de los Porches”.

Ha recibido clases con grandes maestros como Rubén Olmo, Ana María Bueno, Rocío Coral, Eva la Yerbabuena, Fuentasanta la Moneta, Rocío Molina, Fernando Romero, Rafael Campayo, Currillo, Alicia Márquez, Isabel Bayón, Alfonso Losa, Carmen “La Talegona”...

En el 2015 actúa como Artista Invitada en el “Concurso Silla de Oro” de Leganés (Madrid). Ha estado en varias compañías como Daniel Doña y Teresa Nieto, Sara Baras y María Pagés compaginándolo con sus galas en solitario y su espectáculo “8 letras, 8 palos”.

Ha estudiado en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, “Grado de Pedagogía de Artes Visuales y Danza” y en el Conservatorio Mariemma de Cádiz, “Grado Elemental y Medio de Danza Española.”



JOSÉ MARÍA MORENO
DIRECTOR MUSICAL

Nacido en Palma de Mallorca, estudió Dirección de Orquesta en España y en el Conservatorio Rimsky Korsakov de San Petersburgo con M. Kukushkin. Se formó en los Conservatorios de Valencia, Liceo de Barcelona y de las Islas Baleares, obteniendo los Títulos de Dirección de Orquesta, Canto, Solfeo, Piano, Armonía, Contrapunto y Composición. Es Licenciado en Derecho (UIB). Bajo las enseñanzas del maestro Pedro Valencia, es pionero en la introducción de técnicas de Hun Yuan Taichi Chuan y Chi Kung aplicadas a la técnica de la dirección de orquesta.

Ha trabajado junto a prestigiosos solistas como Plácido Domingo, Josep Bros, Roberto Alagna, Joan Pons, Carlos Álvarez, Marzio Giossi, Joel Montero, Miguel Ángel Zapater, Paolo Lardizzone, Fiorenza Cedolins, Stefania Bonfadelli, Hiroko Morita, Jana Kurucová, Khatuna Mikaberidze, Kerstin Descher, Kremena Dilcheva, Kinga Dobay, Karen Frankenstein, Rita Kapfhammer, Stefanie Schaefer, Cristina Faus, Elena de la Merced, Vanesa Goikoetxea, Sandra Moon, María Luisa Corbacho, Sylvia Corbacho, Gustavo Peña, César San Martín, Sonia de Munck, Miquel Ramón, Eugenia Bethencourt, Diletta Rizzo Marin, Alejandro Bustamante, etc.

Es invitado habitual en la Berliner Symphoniker, Brandenburger Symphoniker, Augsburger Philharmoniker (Alemania), Karelian Philharmonic Orchestra (Rusia), Orquesta do Norte (Portugal), Orquesta Sinfónica de la Comunidad de Madrid, Orquesta Oviedo Filarmonía, Orquesta Sinfónica de las Baleares, Orchestra Regionale Filarmonia Veneta (Italia), etc.

Destacan los éxitos de sus actuaciones en el Auditorio de la Ciudad Prohibida de Pekín, en la Berliner Philharmonie, en el Helsinki Music Center o en el Teatro de la Zarzuela de Madrid. Ha actuado en varias ocasiones ante los Reyes de España y actuó ante el Papa Juan Pablo II en la Plaza San Pedro del Vaticano.

Ha sido Director Artístico y Musical del Teatre Principal de Palma (2012 - 2015) y Principal Director Invitado del Festival Música Mallorca. Además ha sido durante 15 años director titular de la Capella Mallorquina y fue profesor de improvisación, técnica de dirección, coro y análisis del Conservatorio Superior de Música de las Baleares.

Entre sus recientes y próximos compromisos encontramos: *Madama Butterfly* (Ópera de Oviedo), *Il barbiere di Siviglia* y *Eugene Onegin* (Teatre Principal, Mallorca), *Aida* (Jerez de la Frontera), *La del manojo de rosas* (Teatro Mayor, Bogotá), *Gran Vía* y *El año pasado por agua* (Teatro de la Zarzuela).

En ámbito sinfónico dirigirá *El Mesías* de Haendel (Orquesta de Valencia), la *Novena Sinfonía* de Beethoven (Berlín y Mallorca), el *Stabat Mater* de Rossini (Brandemburgo y Portugal) además de la Orquesta Ciudad de Barcelona y la Orquesta Filarmonica de Málaga, entre otras. Recientemente ha dirigido la Sinfónica del Gran Teatre del Liceu y la Orquesta de la Comunidad de Madrid en un programa de ballet acompañando a la Compañía Nacional de Danza así como a la Sinfónica de Galicia en el *Don Quixote* (Minkus).



FRANCISCO LÓPEZ
DIRECTOR DE ESCENA

Córdoba, 1.954. Vinculado a la dirección de espectáculos desde finales de la década de los setenta, ha dirigido más de una veintena de títulos teatrales; y escrito y estrenado varios textos dramáticos.

Dentro del género lírico, ha dirigido producciones de *La Traviata*, *Rigoletto*, *Las bodas de Fígaro*, *Don Giovanni*, *La flauta mágica*, *Carmen*, *Romeo y Julieta*, *Orfeo y Euridice* (Gluck), *L'Ottavia restituita al trono* (D. Scarlatti), *Don Pasquale*, *El elixir de amor*, *Los amantes de Teruel*, *Cecilia Valdés*, *Maruxa*, *La canción del olvido* y *Doña Francisquita*.

Sus trabajos líricos más recientes han sido una nueva creación (con dramaturgia propia) sobre composiciones de J. Brahms y Puccini titulada *Pasión y muerte de Angélica*; el espectáculo *Un aura amorosa*, recital escenificado, y nuevas producciones de *Aída*, de Verdi; *Lucia di Lammermoor*, de Donizetti y *El dúo de la Africana*, la zarzuela de Fernández Caballero. En 2016, ha estrenado el programa doble *Pagliacci – Cavalleria rusticana*, en el Teatre Principal de Palma.

Para el flamenco, ha creado el libreto y ha dirigido los ballets *La fuerza del destino* (para la Compañía Ziryab Danza), *Eco* y *Narciso* (para el Festival de la Guitarra de Córdoba), *Réquiem flamenco* (para la Compañía Andaluza de Danza, con coreografía de Mario Maya), *El Loco* (para el Ballet Nacional de España, con coreografía de Javier Latorre) y *Fatum!* (ballet inspirado en *La forza del destino*, con coreografía de Javier Latorre y producción de Shoji Kojima).

También en este ámbito, ha escrito y dirigido los espectáculos *¡Viva Jerez!* (coproducción del Festival de Jerez con la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía), *Las cinco estaciones* (para el Festival de Jerez);

Perspectivas, *Baile de palabra* y *Ella* (para la Compañía Mercedes Ruiz), *¡eLe eLe!* (para la Compañía Leonor Leal) y *Navidad flamenca en Jerez* (grabado para la televisión por Canal Sur). Recientemente, ha estrenado dos nuevos espectáculos flamencos: *Déjame que te baile* (para la Compañía Mercedes Ruiz) y *A este chino no le canto* (con producción de Shoji Kojima y la participación de Eva Yerbabuena y Miguel Poveda).

Es, asimismo, productor y creador del concierto-espectáculo *¡Que suenen con alegría!*, en cuya última edición han participado Ismael Jordi, David DeMaría, David Lagos y Mercedes Ruiz.

Proyectos suyos han sido presentados en teatros españoles como el Real y la Zarzuela (Madrid), Liceo (Barcelona), Maestranza y Lope de Vega (Sevilla), Arriaga (Bilbao), Cervantes (Málaga), Principal y Auditorio (Palma de Mallorca), Gran Teatro (Córdoba), Albéniz (Madrid), Palacio de Festivales (Santander), Victoria Eugenia (San Sebastián), Villamarta (Jerez), Gayarre (Pamplona) y el Palacio de la Ópera (A Coruña); en eventos como el Festival Mozart, la Quincena Musical de San Sebastián, los Festivales de Ópera de Oviedo, Las Palmas y A Coruña; el Festival de la Muralla de Ávila, el Festival de Cap Roig (Girona), el Festival de Verano de Gijón, el Original Flamenco Festival de Madrid, la Bienal de Sevilla, el Festival de la Guitarra de Córdoba, el Otoño Lírico Jerezano o el Festival de Tardor de Barcelona; así como en teatros y festivales de Italia, Francia, Portugal, Gran Bretaña, Alemania, Irlanda, Bélgica, Rumanía, Moldavia, Hungría, Bulgaria, Rusia, Serbia, Croacia, México y Suiza.



JESÚS RUIZ
ESCENOGRAFÍA Y FIGURINES

Nace en Córdoba en 1964. Licenciado en Historia del Arte y en Diseño por las Universidades Complutense y Politécnica de Madrid. Posee, además, estudios de composición.

En 1985 estrena la ópera "La muerte escarlata" de la que es libretista, compositor, escenógrafo y figurinista. En 1989 estrena en la Catedral de Almería la "Cantata de la Virgen del Mar". En 1991 gana el Primer Premio de Escenografía Ciudad de Oviedo, dedicándose desde entonces al diseño de espectáculos, fundamentalmente ópera, danza, cine, teatro y musicales.

Ha trabajado con los directores de escena Emilio Sagi, Gerardo Vera, Luis Iturri, Tito Capobianco, Horacio Rodríguez Aragón, Gustavo Tambascio, Francisco López, José Antonio Gutiérrez, Paco Mir, G. del Mónaco, José Luis Castro y Jesús Castejón.

Ha colaborado con el Teatro Real, Teatro de la Zarzuela de Madrid, Liceo de Barcelona, Maggio Musicale Fiorentino, Maestranza de Sevilla, Arriaga de Bilbao, Verdi de Pisa, Châtelet de París, Tchaikovski de Perm, Palacio de Festivales de Cantabria, Festival de Otoño de Madrid, Hong Kong Arts Festival, Teatro de la Ópera de Aachen, Teatro Colón de Buenos Aires, Quincena Musical Donostiarra, Cervantes de Málaga, Villamarta de Jerez, Gran Teatro de Córdoba, Festival de Ópera de Oviedo, Ópera de Niza, Ópera de Aquisgrán, Ópera de Lausanne...

Entre los títulos operísticos realizados destacan: "La flauta mágica", "Orfeo y Eurídice", "Don Pasquale", "Falstaff", "Signor Bruschino", "La Scala di Seta", "La Cambiale di Matrimonio", "Salomé", "Rigoletto", "Don Carlo", "Manon", "Don Sebastiano", "Los amantes de Teruel", "La Traviata", "Carmen", "Eugenio Onieguin", "Otello", "Giulio Cesare", "La Finta Giardiniera", "L'amico Fritz", "El elixir de amor", "Romeo y Julieta", "El trovador", "Don Giovanni", "Dulcinea", "Don Quisichote", "Segismundo", "Ottavia", "Hangman, Hangman!", "City of Greed", "Las hadas", "Parténope", "Macbeth" e "I due Figaro". En zarzuela ha formado parte del equipo artístico de "La Generala", "La Gran Vía", "Arrieta Barbieri", "Cecilia Valdés", "Maruxa", "Katuska", "Me llaman la presumida", "La canción del olvido", "La reina mora", "Alma de Dios" y "El caserío".

También ha desarrollado una interesante labor en el ámbito de los musicales. Es el autor del vestuario de "El hombre de la Mancha", "Peter Pan" (Premio Max 1998), "Grease" y "Azabache". En teatro destacan sus producciones de "Ágora silenciosa", "La familia interrumpida", "Rómulo el Grande", "El homosexual o la dificultad de expresarse", "Entremeses cervantinos", "Las alegres comadres de Windsor", "El burgués gentilhombre", "Desván Verdi", "Góngora" y "Los tres mosqueteros".

Su trayectoria artística incluye, además, el ballet ("Réquiem flamenco", "Eco y Narciso", "El Loco", "¡Viva Jerez!" y "Fatum!") y el cine ("Peor imposible").

ORQUESTA FILARMÓNICA DE MÁLAGA

La Orquesta Filarmónica de Málaga dio su concierto inaugural el 14 de febrero de 1991. Nació entonces como Orquesta Ciudad de Málaga, un consorcio entre el Ayuntamiento de Málaga y la Junta de Andalucía, y que respondía a la convicción de que una ciudad como Málaga debía contar con una gran orquesta sinfónica.

A lo largo de todos estos años ha mantenido el compromiso de ofrecer a la ciudad música de calidad junto a los mejores directores y solistas del panorama nacional e internacional. En su programación comparten protagonismo las principales obras del repertorio internacional junto a otras apuestas más arriesgadas, sin olvidar los estrenos, en un constante y difícil equilibrio entre lo conocido y plenamente aceptado, y la novedad. Al frente de la Orquesta, y su proyecto, cinco directores titulares han imprimido su propia personalidad: Octav Calleya, Odón Alonso, Alexander Rahbari, Aldo Ceccato y Edmon Colomer. Entre los directores invitados encontramos grandes nombres: Jesús López Cobos, Sergiu Comissiona, Rafael Frühbeck de Burgos, Krzysztof Penderecki, entre otros. Así como tampoco han faltado los solistas de reconocido prestigio: Alicia de Larrocha, Boris Belkin, Alfredo Kraus, Joaquín Achúcarro, Montserrat Caballé, Ainhoa Arteta, Carlos Álvarez, etc.

Actualmente, ostenta la dirección titular y artística el maestro Manuel Hernández Silva. Pero la Orquesta -denominada Orquesta

Filarmónica de Málaga a partir de su X aniversario- ha creído fundamental no limitar su actividad a la programación de abono y ha desplegado entusiastas propuestas paralelas. Además de grabaciones en CD de repertorios de índole muy diversa, y con distintos maestros, hay que añadir un Ciclo de Música de Cámara, paralelo a su programación sinfónica de abono y su ciclo La Filarmónica frente al mar, especialmente diseñado para nuevos públicos y jóvenes de especial proyección artística.

Tampoco se descuida la indispensable tarea de formar al público del futuro, y a ello están destinadas las actividades didácticas, en colaboración con el Área de Educación del Ayuntamiento de Málaga.

La Orquesta Filarmónica de Málaga ha cosechado también importantes éxitos en los más renombrados teatros y festivales de nuestro país, así como en varias giras europeas que le han llevado a Suecia, Grecia, Eslovaquia, República Checa y Alemania.

El Ayuntamiento de Málaga le otorgó el "Premio Málaga" a la mejor labor musical del año 2001 y la Empresa M Capital su Premio de Cultura, entre otras distinciones de diversas entidades asociadas a la cultura a nivel provincial y nacional.

La SGAE concedió a la Orquesta un premio especial en 2007, en reconocimiento a su labor desarrollada en pro de la música española contemporánea.



COMPONENTES DE LA ORQUESTA FILARMÓNICA DE MÁLAGA

FLAUTAS

Jorge Francés
Juan A. López

OBOES

José A. Gonzaga
Pedro Cusac

CLARINETES

Martín Blanes
Emilio Montoya

FAGOTES

Antonio Lozano
Juan E. Cucarella

TROMPAS

Cayetano Granados
José Luis Carro
Gregorio Gómez
Ana Blanco

TROMPETAS

David Llavata
Steven Craven

TROMBONES

José Martínez
Gregorio Sánchez
Francésc Rozalén

TUBA

David Ángel

VIOLINES I

Nicolae Ciocan
Raúl Baixauli
Gulmira Shablina
Silvia Pecile
Iouri Ivanov
Daniela Basno
Danut Blejeru
Renata Liskova

VIOLINES II

Nicolae Faureanu
Vladimir Tokar
Enrique Schussler
Jaroslav Copak
Roman Sotola
Raquel Pascual

VIOLAS

Evdokia Erchova
Li Hong Chuang
Alexandra Rozinova
Claudia Lappus
Razvan Cociodar

VIOLONCHELOS

Tilman Mahrenholz
Carlos González*
Olga Tarasova
Michiel Struijk

CONTRABAJOS

Szabolcs Korkos
Mijaela Mijailova
Carsten Markwardt

PERCUSIÓN

Yuri Chuguev
Serguei Trishankov
Arturo Serra

ARPA

Laure Vidouta

CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

Joan Cabero, director

José Miguel Román, pianista repetidor

El Coro del Teatro Villamarta viene participando desde su creación en 1997 en las temporadas líricas del teatro jerezano, así como en numerosos escenarios y certámenes que se celebran en España: el Teatro Palacio Valdés de Avilés, el Teatro Jovellanos de Gijón, el Palacio de la Ópera de La Coruña y el Auditorio Manuel de Falla de Granada, o los festivales de verano de Gijón y Cap Roig (Gerona) son algunos de ellos. En su ya dilatada trayectoria ha contado con la dirección técnica de Ángel Hortas, Antonio Martín, Juan Manuel Pérez y, actualmente, con la del maestro Joan Cabero.

Desde el reestreno de la obra "Los amantes de Teruel", en 1997, ha estado presente en títulos clásicos del repertorio lírico internacional como "Don Giovanni" (1998, 2005 y 2010), "Las bodas de Fígaro" (1998), "El rapto en el serrallo" (1999) y "La flauta mágica" (2001 y 2006) de W. A. Mozart; "Il Trovatore" (1998 y 2007), "La Traviata" (2001, 2004, 2005 y 2010), "Nabucco" (2003), "Rigoletto" (2004 y 2006), "Falstaff" (2009) y "Macbeth" (2009) de G. Verdi; "Madama Butterfly" (1999 y 2005), "La Bohème" (2000 y 2007), "Suor Angelica" (2006), "Le Villi" (2007), "Tosca" (2002) y "Turandot" (2008) de G. Puccini; "Don Pasquale" (2000 y 2011), "Elixir de amor" (2004 y 2009) y "La hija del regimiento" (2008) de G. Donizetti; "Orfeo y Euridice" (2002) de G. Gluck; "Romeo y Julieta" (2003 y 2008) de Ch. Gounod; "Manon" (2004) de J. Massenet; "Carmen" (2006, 2007 Y 2011) de G. Bizet; "Il Barbiere di Siviglia" (2005), "La italiana en Argel" (2009) y "La Cenerentola" (2009) de G. Rossini; "Eugene Onegin" (2007) de P. Tchaikovsky.

Igualmente, ha contribuido de manera destacada a la revitalización y proyección de la zarzuela, con su intervención en "La Revoltosa" de Roberto Chapí y "El

bateo" de Federico Chueca (1997); "La Dolores" (1998) y "La verbena de la paloma" (2001) de Tomás Bretón; "Maruxa" (1999), "Bohemios" (2002), "La Generala" (2004) y "Doña Francisquita" (2006 y 2008) de Amadeo Vives; "Los gavilanes" (1999) y "El huésped del Sevillano" (2007) de J. Guerrero; "Katuska" (2000) de Pablo Sorozábal; "El asombro de Damasco" (2000) de Pablo Luna; "Don Gil de Alcalá" (2000) de Manuel Penella; "La leyenda del beso" (2003) de R. Soutullo y J. Vert; "Mis dos mujeres" (2004) de Francisco A. Barbieri; "La canción del olvido" (2001, 2010) de J. Serrano; y "La corte de Faraón" (2006) de Vicente Lleó

Durante este tiempo, ha compartido escenario con intérpretes como Ainhoa Arteta, Elena de la Merced, Carlos Álvarez, Ángeles Blancas, Carlos Chausson, Nancy F. Herrera o Cristina Gallardo-Domâs; maestros de la talla de Juan Luis Pérez, Elena Herrera, Kamal Khan, Enrique Patrón de Rueda o David Jiménez Carreras; y directores de escena de reconocido prestigio como Lindsay Kemp, Alfonso Zurro, Gustavo Tambascio o Francisco López.

En el 2005, el sello de RTVE Música editó la grabación en directo de "La Traviata", producción del Teatro Villamarta de 2004, en la que participó el Coro. En septiembre de 2007 celebró sus diez años de vida artística con una Gala Lírica en la que participaron las voces de Ruth Rosique, Cristina Faus, Ismael Jordi, Juan Jesús Rodríguez y Felipe Bou, destacados intérpretes con los que ha colaborado en diversas ocasiones a lo largo de esta primera década de existencia.

En diciembre de 2008 fue invitado a participar en el Concierto de Navidad "Así canta nuestra tierra", retransmitido por la RTVA y que contó con la participación del tenor José Luis Sola, la soprano Ruth Rosique y la Orquesta Joven de Andalucía.



CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

COMPONENTES DEL CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

Director: **Joan Cabero**

Maestro repetidor: **José Miguel Román**

SOPRANOS

Hermينيا Álvarez Turrillo
 M.ª José Campos Navarro
 M.ª Pilar Cano Révora
 Clara Cantero Girón
 Lola Franco Ocaña
 Paula García Carlés
 Ascensión Marcelino Díaz
 Charo Rendón Macías
 María Soto Durán
 Sofía Torres Durán

CONTRALTOS

Marta Álvarez-Requejo
 Carmen Amigo Vinagre
 Laura Fernández Ruiz
 Teresa García Rodríguez
 Pilar Hernández Gil de Montes
 Inmaculada Jiménez Almagro
 Milagrosa Lucas Foncubierta
 Mónica Regordán Guerrero
 M.ª del Carmen Reyes Barroso
 Isabel Romero Galera

TENORES

Andrés Amado González
 Domingo Collado Viaña
 Francisco Díaz Jiménez
 Borja García Tejero
 Jorge Garzón Moreno
 Pedro Gómez Zambrano
 José Ramón López Díaz
 José Antonio Medina Castillo
 Francisco Javier Muñoz Peña
 Francisco Naranjo Macías
 Mario Salas Millán
 Pedro Talavera Jiménez

BAJOS

Javier Barea Nuño
 Andrés Bey Estrada
 Carlos Cobos Rodríguez
 Fabrizio Minutolo
 Jesús Tomás Moreno Cruceira
 Rafael Berdú
 José Fermín Moreno Rodríguez
 Luis Martín Rodríguez González
 César Serrano Dominguez



Macarena Ramírez y cuerpo de bailarines. En la foto central con Marina Pardo, Joan Cabero y miembros del coro.





Cuerpo de bailarines y coro.
En la foto central David Lagares
y Ángel Rodríguez Jiménez.



